

El bibliotecario



Dirección General
de Bibliotecas

CONACULTA

INSTRUMENTOS DE LA CULTURA

**DÍA MUNDIAL
DEL LIBRO Y DEL
DERECHO DE AUTOR**

**Bicentenario
natal de Hans
Christian Andersen**

**Libros para niños
y jóvenes: entrevista
con Jean-Marie Embs**

**Cervantes
y la lectura**

**Hacia la celebración
del 60 aniversario
de la ENBA**

**Mis Vacaciones en
la Biblioteca 2005**

EDITORIAL

Celebración mundial del libro

En *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, Miguel de Cervantes afirma que “las lecciones de los libros muchas veces hacen más cierta la experiencia de las cosas, que no la tienen los mismos que las han visto, a causa que el que lee con atención, repara una y muchas veces en lo que va leyendo, y el que mira sin ella, no repara en nada”.

Es bueno recordar y tener presente esta afirmación en este año en el que estamos celebrando el cuarto centenario de la primera edición del *Quijote*, y en este mes de abril en el que se festeja el Día Mundial del Libro y del Derecho de Autor con el que la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura reconoce, desde hace exactamente una década, la importancia que tienen el libro, la lectura y el derecho de autor en el desarrollo cultural de los pueblos.

El 23 de abril nos remite, además, a los aniversarios luctuosos de tres grandes autores de la literatura en el mundo: William Shakespeare, *El Inca* Garcilaso de la Vega y Cervantes mismo. El libro tradicional como vehículo transmisor de cultura sigue y seguirá siendo fundamental independientemente de las tecnologías de la información que, por otra parte, más que competir con él lo potencian. Baste para probarlo el hecho innegable de que los libros de Shakespeare, Cervantes y *El Inca* Garcilaso continúan haciendo lectores, al igual que los libros de Julio Verne y Hans Christian Andersen, autores de quienes en este mes y en este año conmemoramos, respectivamente, su centenario luctuoso y su bicentenario natal.

En esta entrega de *El Bibliotecario*, nos sumamos a la celebración mundial del libro y la lectura reivindicando los motivos por los que la Unesco destinó una fecha especial para el caso: “el futuro del libro y del derecho de autor es un asunto que nos atañe a todos. No sólo incumbe a los especialistas, responsables políticos y económicos, autores, editores o educadores. Es un tema que concierne a cuantos sueñan con un mundo en el que los conocimientos se compartan, en el que puedan prosperar los valores de tolerancia, diálogo y solidaridad”.

Las bibliotecas en general y las bibliotecas públicas muy especialmente cumplen con una responsabilidad fundamental en este sentido. No sólo son depositarias de los libros y, con ello, del conocimiento humano, sino también, y al mismo tiempo, espacios para favorecer el surgimiento de nuevos lectores. Celebrar por ello el Día Mundial del Libro y del Derecho de Autor es reafirmar la vocación y la responsabilidad bibliotecarias. **b**

CONACULTA

la cultura en tus manos

CONSEJO NACIONAL PARA LA CULTURA Y LAS ARTES

Sari Bermúdez
PRESIDENTA

Jaime Nualart □ Felipe Riva Palacio
SECRETARIOS TÉCNICOS

Jorge von Ziegler
DIRECTOR GENERAL DE BIBLIOTECAS

El Bibliotecario

CONSEJO EDITORIAL

Saúl Armendáriz Sánchez (AMBAC) □
Rosa María Fernández de Zamora (CUIB-UNAM) □ Eduardo Lizalde (Biblioteca de México-DGB-Conaculta) □ Filiberto Felipe Martínez Arellano (CUIB-UNAM) □ Surya Peniche de Sánchez Macgrégor □ Nahúm Pérez Paz (ENBA-SEP) □ Elsa Margarita Ramírez Leyva (CUIB-UNAM) □ César Augusto Ramirez Velázquez (CB-FLL-UNAM) □ Jaime Ríos Ortega (CNB) □ Jorge von Ziegler (DGB-Conaculta)

DIRECTOR

Juan Domingo Argüelles

CONSEJO DE COLABORACIÓN

Robert Endean Gamboa □ Ernesto Garcianava □ Nancy Sanciprián

Subdirector: Oscar F. Castro López
Jefa de redacción: Beatriz Palacios
Diseño y formación: Natalia Rojas Nieto
Distribución y suscripciones: Gorgonio Martínez García □ Promoción y relaciones públicas: Guadalupe Ramírez
Mesa de redacción: Adriana Mira Correa □ Samuel Rivera □ Socorro Segura □ Alejandra Solórzano □ Jesús Figueroa □ Ricardo Jiménez
Fotografías: Juan de la C. Toledo/DGB-Conaculta. □ Vinetas: Lourdes Domínguez

El Bibliotecario es una publicación mensual de la Dirección General de Bibliotecas del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. Año 4, número 46, abril de 2005.

Editor responsable: Juan Domingo Argüelles. Publicación registrada en el Instituto Nacional del Derecho de Autor de la Secretaría de Educación Pública, con reserva de derechos al uso exclusivo de título número 04-2004-0518 12581800-102, certificado de licitud de título número 12880 y certificado de licitud de contenido número 10453, expedidos por la Comisión Calificadora de Publicaciones y Revistas Ilustradas de la Secretaría de Gobernación. ISSN 1665-9376. Impreso en los talleres de Gráfica, Creatividad y Diseño, Av. Plutarco Elías Calles 1321, Col. Miravalle, 03580, México, D.F. Tiraje: 8,000 ejemplares.

Correspondencia y distribución: Tolsá No. 6, Colonia Centro, México, D.F., C.P. 06040. Tel. y Fax: 91 72 47 33. Correos electrónicos: ocastro@correo.conaculta.gob.mx, bpalacios@correo.conaculta.gob.mx

Consulta *El Bibliotecario* en nuestra página de Internet: <http://www.cnca.gob.mx/cnca/buena/dgb/biblio.html>

Contenido

1 Editorial. Celebración mundial del libro □

2 Se suma a la celebración el cuarto centenario de la publicación de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* **23 de abril, Día Mundial del Libro y del Derecho de Autor** □

SAMUEL RIVERA

4 En su bicentenario natal **Hans Christian Andersen (1805-1875)** □

BEATRIZ PALACIOS

6 **El Premio Hans Christian Andersen** □

LUIS MÉNDEZ MARTÍNEZ

8 **La obra de Hans Christian Andersen y sus múltiples traducciones, ediciones y versiones** □

ROCÍO VILLEGAS

11 Perteneciente a la Asociación Mexicana para el Fomento del Libro Infantil y Juvenil, A. C. **Los trajes para el emperador**

en la Biblioteca “Carmen Esteva” □

LUIS TÉLLEZ

13 Entrevista con el autor de *El siglo de oro del libro para niños y jóvenes* **En las ediciones clásicas infantiles siempre hay armonía de texto e ilustración:**

Jean-Marie Embs □

JUAN DOMINGO ARGÜELLES

17 Fue fundada el 20 de julio de 1945 en el Palacio de Bellas Artes **La Escuela Nacional de Bibliotecología y Archivonomía cumple en 2005 sesenta años de educar para preservar la memoria de la humanidad** □

NAHÚM PÉREZ PAZ

20 Del 4 al 6 de mayo en Ixtapa-Zihuatanejo, Guerrero **Se llevarán a cabo las XXXVI Jornadas Mexicanas de Bibliotecología** □

21 Fue presentado a los miembros de la AMBA en el marco de la XXVI Feria Internacional del Libro de Minería **El Portal del libro mexicano, proyecto desarrollado por la Cámara Nacional de la Industria Editorial Mexicana** □

23 **Cervantes y la lectura** □

25 **Felipe Garrido: Para leer mejor** □

27 Como parte del mejoramiento de la infraestructura bibliotecaria en la Delegación Benito Juárez **Se reubicó la Biblioteca Pública “Tomas Valdez Vda. de Alemán”** □

28 Podrán participar los niños de 5 a 12 años de edad de todo el país **Concursos de dibujo infantil sobre el Quijote y los cuentos de Andersen** □

29 Proyecto orientado a desarrollar tecnologías educativas y facilitar los procesos de aprendizaje y la búsqueda del conocimiento **Proyecto Galileo II en bibliotecas públicas** □

DANIEL BAÑUELOS Y RAFAEL G. VARGAS PASAYE

31 **ESTANTERÍA**
Editado por la Dirección General de Bibliotecas en su serie Fomento a la Lectura **Mis Vacaciones en la Biblioteca 2005** □

SOCORRO SEGURA

Portada: Lourdes Domínguez. *La sirenita*, 2005.

Suplemento. Hacia la metalectura.
Patrick Bazin □

Se suma a la celebración el cuarto centenario de la publicación de
El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha

23 de abril,

Día Mundial del Libro y del Derecho de Autor

Samuel Rivera

Fue instituido por la Unesco en 1995, en conmemoración de William Shakespeare, Miguel de Cervantes y *El Inca* Garcilaso de la Vega

También será recordado Hans Christian Andersen, uno de los autores más importantes de la literatura infantil, de quien se celebra su bicentenario natal



ILUSTRACIÓN: LOURDES DOMÍNGUEZ.

Con motivo de los aniversarios luctuosos de tres de las más grandes figuras de la literatura universal: William Shakespeare, Miguel de Cervantes y *El Inca* Garcilaso de la Vega, autor de crónicas de indias —todos ellos acaecidos el mismo día en el año de 1616—, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura estableció, desde 1995, el 23 de abril como el Día Mundial del Libro y del Derecho de Autor como un homenaje permanente a estos autores y como un recordatorio de la importancia del libro y la lectura en el desarrollo de los pueblos.

Este año en particular se suma a esta fiesta del libro y la lectura, la conmemoración del cuarto centenario de la primera edición de la magna obra de Miguel de Cervantes, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, cuya primera parte fue publicada el 16 de enero de 1605 por el editor Juan de la Cuesta. A propósito de esta celebración, la Dirección General de Bibliotecas del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes realizará diversas actividades, entre ellas talleres y lecturas y la impresión de un cartel alusivo al *Quijote* que será distribuido en los recintos que conforman la Red Nacional de Bibliotecas Públicas.

Además, en el marco del Día Mundial del Libro y del Derecho de Autor, también será recordado uno de los autores más importantes de la literatura infantil, de quien se celebra, en este caso, su bicentenario natal: el escritor danés Hans Christian Andersen, autor de célebres cuentos infantiles como *El patito feo*, *La sirenita* y *El soldadito de plomo*, entre otros, e imprescindible referencia para los promotores de la lectura, especialmente aquellos que realizan la importante labor de fomentar este hábito entre los niños.

Precisamente como un homenaje a estos dos autores, Cervantes y Andersen, la DGB del Conaculta tiene prevista la publicación de los libros *El Quijote para niños* y *Hans Christian Andersen para niños*, que continuarán la serie de libros ilustrados que conforman la colección Biblioteca Infantil donde ya se han publicado *La epopeya del león: Victor Hugo para niños* y *Cuentos de la Edad de Oro: José Martí para niños*, y

cuya más reciente entrega, *Historias y aventuras extraordinarias: Julio Verne para niños*, fue presentada durante la pasada edición de la Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil de la ciudad de México. Cabe destacar que el autor francés también es motivo de homenaje al cumplirse su centenario luctuoso este año, y desde mediados de 2004 se han realizado diversas actividades para promover su obra y revalorar su legado literario, entre ellas la muestra *Julio Verne: Viajes extraordinarios* que se exhibió hasta diciembre pasado en la Sala Principal de Exposiciones de la Biblioteca de México "José Vasconcelos", talleres como "Ilustra y lee con Julio Verne", un ciclo de cine con películas basadas en sus obras, lecturas bilingües y dirigidas y conferencias impartidas por especialistas, entre otras.

El Día Mundial del Libro y del Derecho de Autor se celebra en casi un centenar de países por medio de múltiples actividades organizadas por las respectivas instituciones responsables del desarrollo cultural, con el apoyo de diversas empresas privadas y de la industria editorial. En nuestro país, el Conaculta, como cada año, llevará a cabo un amplio programa de actividades con motivo del Día Mundial del Libro, en el que convocará a los institutos, consejos y secretarías de cultura de los estados, a las más de 6,800 bibliotecas públicas del país pertenecientes a la Red Nacional y a las librerías Educal, así como a planteles de educación básica y superior y a las editoriales y librerías privadas para que se sumen a esta gran fiesta mundial.

De este modo refrenda su constante labor de promoción del libro y la lectura, objetivos claros del Programa Nacional Hacia un País de Lectores implementado desde principios de esta administración. Este Programa es el conjunto de esfuerzos que el gobierno federal propone a la sociedad para incorporar la lectura en la vida de todos los mexicanos, y en el que las bibliotecas públicas tienen un papel fundamental para garantizar y ofrecer a toda la población la posibilidad de acceder al conocimiento, la información y la lectura, a través de las publicaciones impresas, pero también por medio de las nuevas tecnologías como Internet con la instalación en un importante número de ellas de Módulos de Servicios Digitales. Así, como parte de esta labor de promoción del libro y la lectura, en los espacios de la Red Nacional de Bibliotecas Públicas se llevan a cabo diversos talleres, lecturas en voz alta, conferencias, presentaciones de libros, entre varias actividades más orientadas a fomentar la lectura. Ejemplo de ello es el Festival de la Lectura que tiene



FOTOGRAFÍA: JUAN DE LA C. TOLEDO/DGB-CONACULTA.

lugar cada 23 de abril en Los Mochis, Sinaloa, que este año cumple su séptima edición, el cual se ha distinguido desde su creación, en 1999, por contar con la participación de importantes autores y promotores de la lectura.

Por otra parte, los derechos de autor, una materia de suma importancia en la producción y difusión del libro, registra sus primeros avances en 1952, cuando se llevó a cabo la Convención Universal de Derecho de Autor, donde uno de los acuerdos más destacados fue la utilización del símbolo universal de derecho de autor o copyright ©. El derecho de autor se encuentra reconocido en la Declaración Universal de los Derechos Humanos, aprobada en 1948 por la Asamblea General de las Naciones Unidas y las leyes sobre derechos de autor de los países miembros de la Unesco están compiladas en el sitio "Colección de leyes nacionales sobre derecho de autor" (www.unesco.org/culture/copyrightlaws) accesible en tres idiomas: español, inglés y francés.

Es el Día Mundial del Libro y del Derecho de Autor una muy importante celebración cultural y un recordatorio siempre oportuno sobre la reconfortante y enriquecedora práctica de la lectura y sobre la experiencia única e individual que se obtiene con la compañía de un libro, como atinadamente lo afirma Gabriel Zaid: "la medida de la lectura no debe ser el número de libros leídos sino el estado en que nos dejan. ¿Qué importa si uno es culto, está al día o ha leído todos los libros? lo que importa es cómo se anda, cómo se ve, cómo se actúa, después de leer. Si la calle y las nubes y la existencia de los otros tienen algo que decirnos. Si leer nos hace, físicamente, más reales." ♥



EN SU BICENTENARIO NATAL

A Hans Christian Andersen

Beatriz Palacios

(1805-1875)



HANS CHRISTIAN ANDERSEN.

Uno de los más importantes autores de la literatura infantil y juvenil, su obra ha sido traducida a más de un centenar de idiomas y adaptada a otros lenguajes artísticos como el teatro, la danza y el cine

Hans Christian Andersen, uno de los más importantes autores en el panorama de la literatura infantil y juvenil, nació el 2 de abril de 1805, en Odense, Dinamarca, y murió en Copenhague, el 4 de agosto de 1875. Reconocido a nivel mundial por sus célebres cuentos infantiles, Andersen también cultivó otros géneros literarios como la poesía, la novela y la dramaturgia, además de haberse destacado en diferentes épocas de su vida como declamador, titiritero, bailarín, ilustrador y cantante, actividad esta última que le valió el sobrenombre de “El pequeño ruiñeñor fionés”, en reconocimiento a su excelente voz.

Hijo de un zapatero, su padre, quien murió cuando él tenía once años, estimuló su imaginación contándole historias fantásticas y enseñándole a crear su propio teatro de títeres. Le leía comedias de Holberg, el padre del teatro danés, las fábulas de La Fontaine y los cuentos de *Las mil y una noches*, lecturas

que más tarde le servirían de inspiración para la creación de su propia obra literaria.

El autor de *El patito feo* recibió durante los primeros años de su vida impresiones y experiencias que fueron cruciales para su producción literaria. En la autobiografía de su juventud, *Levnedsbogen*, publicada hasta 1926, señala que el estilo de vida en Odense había conservado viejas costumbres populares y supersticiones que eran desconocidas en Copenhague, las cuales fueron un colorido estímulo a su imaginación de escritor.

A los 14 años dejó su casa para buscar fortuna en el teatro de Copenhague, y aunque su aventura resultó infructuosa, quedó unido al teatro por el resto de su vida, como autor de numerosas piezas teatrales y como traductor y adaptador de obras extranjeras. En 1822, gracias al interés del director de teatro Jonas Collin, obtiene una beca que le permite seguir sus estudios de forma regular y a partir de 1830 comenzó a publicar sus

primeros relatos. Más tarde le concedieron una beca de viaje, y entre 1833 y 1834 visitó Francia e Italia y después otros países, entre ellos Alemania, Francia, Italia, Grecia, Turquía, Suecia, España y el Reino Unido, donde conoció y entabló amistad con Charles Dickens.

En 1835, ya en su país, Andersen publicó el primer fascículo de los *Cuentos contados a los niños*. Esta colección tuvo un gran éxito y continuó casi cada año con obras como *La sirenita*, *La pequeña vendedora de fósforos*, *Pulgarcita*, *El patito feo* y *La reina de las nieves*.

Inspirándose en tradiciones populares y narraciones mitológicas extraídas de fuentes alemanas y griegas, así como de experiencias particulares, entre 1835 y 1872 escribió más de un centenar de cuentos protagonizados por personajes de la vida diaria, héroes míticos, animales y objetos animados. Dirigidas en principio al público infantil, aunque admiten sin duda la lectura a otros niveles, los cuentos de Andersen se desarrollan en un es-

cenario donde la fantasía forma parte natural de la realidad y las peripecias del mundo se reflejan en historias que, no exentas de un peculiar sentido del humor, tratan de los sentimientos y el espíritu humanos.

En la línea de autores como Charles Perrault y los hermanos Grimm, el escritor danés identificó sus personajes con valores, vicios y virtudes para, valiéndose de elementos fabulosos, reales y autobiográficos, describir la eterna lucha entre el bien y el mal, la supremacía del amor sobre el odio y de la persuasión sobre la fuerza. La maestría y la sencillez logradas por Andersen en sus cuentos no sólo contribuyeron a la rápida popularización de éstos, sino que consagraron a su autor como uno de los grandes genios de la literatura universal, cuya obra ha sido traducida a más de un centenar de idiomas y adaptada a otros lenguajes artísticos como el teatro, la danza y el cine.

La obra de Andersen —al igual que la de otros autores como Julio Verne— ha traspasado las fronteras del tiempo y el espacio, permaneciendo en el gusto del público lector por generaciones, hasta la actualidad. Ejem-



HANS CHRISTIAN ANDERSEN.

pló de la vigencia de su obra es la gran cantidad de páginas en Internet dedicadas al autor de *La sirenita* y de proyectos editoriales como *Anderseniana*, publicación que se especializa en el análisis y la difusión de las nuevas investigaciones sobre la vida y el trabajo de Andersen.

Con motivo del bicentenario del natalicio del creador de historias tan

memorables como *El soldadito de plomo*, la Fundación Hans Christian Andersen, de Dinamarca, ha puesto en marcha el proyecto HCA 2005, que tiene como principal objetivo promover tanto a nivel nacional como internacional, el mayor conocimiento y comprensión de la obra de Andersen, conformada por cuentos, poemas, relatos de viaje, textos autobiográficos y dramaturgicos.

Asimismo, HCA 2005 aspira a ser un proyecto global y amplio, que brinde espacio tanto a grandes producciones y proyectos de gran atractivo popular como a otras concebidas y dirigidas a grupos específicos, en todos los ámbitos culturales y artísticos: música, danza, teatro, literatura y artes plásticas, sin olvidar los proyectos innovadores en los que se involucran nuevos medios de comunicación y formas de arte, que significarán una nueva forma de pensamiento respecto a las maneras tradicionales de ver a Andersen.

En nuestro país, entre muchas otras actividades que se realizarán como parte de esta celebración internacional, en las bibliotecas públicas de la Red Nacional se llevarán a cabo una serie de talleres y lecturas basadas en la obra de Andersen, se distribuirá un cartel conmemorativo en espacios culturales de todo el país, y se ha convocado ya al concurso "Las maravillosas historias de Andersen", cuyo resultado será la publicación del libro *Hans Christian Andersen para niños* en la colección Biblioteca Infantil de la Dirección General de Bibliotecas del Conaculta. ♡

Exposición sobre Andersen en el Papatote

Con motivo del bicentenario del nacimiento de Hans Christian Andersen, recordado en todo el mundo por sus célebres cuentos infantiles, el 16 de febrero pasado se inauguró en el Papatote Museo del Niño, una interesante exposición basada en pasajes de algunas de las narraciones más conocidas del escritor danés. Por medio de 20 paneles con textos e imágenes, también se da a conocer la vida y prolífica trayectoria de quien fuera dramaturgo, poeta, narrador e ilustrador. Así, los niños que asistan a este Museo podrán disfrutar de la recreación de personajes como el patito feo, el soldadito de plomo o la sirenita, entre otros protagonistas de los más de 160 cuentos infantiles de este autor universal.



ILUSTRACIÓN: LOURDES DOMÍNGUEZ.



El Premio Hans Christian Andersen

Luis Méndez Martínez

El Premio Hans Christian Andersen es el galardón más importante dentro del campo de la literatura infantil. Es un premio que consiste en una medalla acompañada por un diploma, que se le concede cada dos años a un autor (desde 1956) y a un ilustrador (desde 1966). En un principio se premiaba solamente un libro, hasta que se optó (en 1960), por atribuir la distinción al conjunto de la obra de quienes por el extraordinario valor de sus trabajos se juzgue

que han hecho una perdurable contribución a la literatura infantil y juvenil y estén vivos en el momento de la nominación.

Este premio es concedido por el IBBY (International Board on Books for Young People-Organización Internacional para el Libro Juvenil), por iniciativa de Jella Lepman, en el Congreso de Literatura para Jóvenes realizado en Zurich en 1953. Lepman fue una periodista alemana nacida en Stuttgart y fallecida en Zurich. Víctima del nazismo, a su regreso del exilio organizó lo que es hoy la Jugendbibliothek, una biblioteca en Munich convertida en uno de los centros más importantes de literatura infantil mundial. El premio es patrocinado por la Reina Margarita II de Dinamarca.

La primera condecoración del Andersen favoreció a la escritora británica Eleanor Farjeon en 1956 y desde entonces se ha reconocido a escritores como José María Sánchez-Silva (España, 1968),

Gianni Rodari (Italia, 1970), María Gripe (Suecia, 1974), Lygia Bojunga Nunes (Brasil, 1982, la primer latinoamericana que accedió al premio), Christine Nöstlinger (Austria, 1984) y Virginia Hamilton (Estados Unidos, 1992) entre otros. El primer ilustrador acreedor del premio fue Alois Carigiet de Suiza, luego Jirí Trnka (República Checa, 1968), Maurice Sendak (Estados Unidos, 1970), Kveta Pacovská (República Checa, 1992) y Jörg Müller (Suiza, 1994) entre otros.

En 1994, la escritora argentina María Elena Walsh fue galardonada con el Highly Commended del Premio Hans Christian Andersen. Tanto en 1996 como en 1998, ALIJA (Asociación de Literatura Infantil y Juvenil de la Argentina) presentó como candidatos a Graciela Montes, como autor, y a Oscar Rojas y Carlos Nine, respectivamente, como ilustradores. En 1996 fueron meritorios del premio el escritor israelí Uri Orlev y el ilustrador alemán Klaus Ensikat. En 1998, la escritora Katherine Paterson por Estados Unidos y el ilustrador francés Tomi Ungerer.

El jurado del premio está compuesto por prestigiosos especialistas en literatura infantil de distintos países, elegidos por el comité ejecutivo del IBBY. En 1999 se convocó a ALIJA para postular un especialista de su país con el fin de ser miembro del jurado del Premio Andersen que se entregaría en Cartagena de Indias, Colombia, en el año 2000. Los ganadores del Premio Hans Christian Andersen de ese año fueron la brasileña Ana María Machado, como escritora, y el inglés Anthony Browne, como ilustrador.

El año 2004 fue la última vez que el premio fue otorgado y se les entregó a Martin Waddell de Irlanda, como escritor, y a Max Velthuijs de los Países Bajos, como ilustrador.

El siguiente Congreso Bial de IBBY se realizará en la ciudad de Beijing, China, del 20 al 24 de marzo de 2006 y será la próxima ocasión en que el Premio Hans Christian Andersen sea entrega-

Premio Hans Christian Andersen otorgado a autores (1956-2004)

AÑO	GALARDONADO	PAÍS
1956	Eleanor Farjeon	Gran Bretaña
1958	Astrid Lindgren	Suecia
1960	Erich Kaestner	Alemania
1962	Meindert DeJong	Estados Unidos
1964	René Guillot	Francia
1966	Tove Jansson	Finlandia
1968	James Krüss José María Sánchez-Silva	Alemania España
1970	Gianni Rodari	Italia
1972	Scott O'Dell	Estados Unidos
1974	María Gripe	Suecia
1976	Cecil Bødker	Dinamarca
1978	Paula Fox	Estados Unidos
1980	Bohumil Riha	Checoslovaquia
1982	Lygia Bojunga Nunes	Brasil
1984	Christine Nöstlinger	Australia
1986	Patricia Wrightson	Australia
1988	Annie MG Schmidt	Holanda
1990	Tormod Haugen	Noruega
1992	Virginia Hamilton	Estados Unidos
1994	Michio Mado	Japón
1996	Uri Orlev	Israel
1998	Katherine Paterson	Estados Unidos
2000	Ana María Machado	Brasil
2002	Aidan Chambers	Gran Bretaña
2004	Martin Waddell	Irlanda

Premio Hans Christian Andersen otorgado a ilustradores (1966-2004)

AÑO	GALARDONADO	PAÍS
1966	Alois Carigiet	Suiza
1968	Jirí Trnka	Checoslovaquia
1970	Maurice Sendak	Estados Unidos
1972	Ib Spang Olsen	Dinamarca
1974	Farshid Mesghali	Irán
1976	Tatjana Mawrina	U.R.S.S.
1978	Svend Otto S.	Dinamarca
1980	Suekichi Akaba	Japón
1982	Zbigniew Rychlicki	Polonia
1984	Mitsumasa Anno	Japón
1986	Robert Ingpen	Australia
1988	Dusan Kállay	Checoslovaquia
1990	Lisbeth Zwerger	Austria
1992	Kveta Pacovská	República Checa
1994	Jörg Müller	Suiza
1996	Klaus Ensikat	Alemania
1998	Tomi Ungerer	Francia
2000	Anthony Browne	Gran Bretaña
2002	Quentin Blake	Gran Bretaña
2004	Max Velthuijs	Países Bajos

Una singular
celebración para
Andersen

Uno de los grandes autores de la literatura infantil universal, Hans Christian Andersen, será recordado con una singular celebración: un actor caracterizado como el escritor danés apagará 200 velas de un gigantesco pastel, acompañado de algunos de sus personajes más famosos, para celebrar los 200 años de su nacimiento. Esta actividad, que tendrá lugar el 2 de abril en la explanada del Palacio de Bellas Artes, forma parte del amplio programa que la Dirección de Desarrollo Cultural Infantil del Conaculta realiza desde el 6 de marzo y hasta el 3 de abril para unirse a los festejos internacionales en torno al autor de *La sirenita* y *El soldadito de plomo*. El programa comprende además, espectáculos de títeres, cuentacuentos y talleres de lectura e ilustración, así como la distribución de 500 libros con cuentos de Andersen, todo ello con el propósito de acercar a las nuevas generaciones al conocimiento y disfrute de su obra.



La obra de Hans Christian Andersen

Andersen

Y SUS MÚLTIPLES TRADUCCIONES, EDICIONES Y VERSIONES

Rocío Villegas

Los clásicos de la literatura infantil constituyen un conjunto de textos cuya versión original está determinada por factores tanto literarios como extraliterarios, la circunstancia histórica y social del autor y el contexto lingüístico en que éste se desarrolla y crea su producción. De tal manera que inevitablemente el acceso a los clásicos está a su vez marcado por varios filtros. En primer lugar, para el lector de habla hispana, el de la traducción, tratándose de un autor cuya obra es producida en una lengua diferente al español; luego, las distintas versiones de la traducción a una misma lengua; después, las adaptaciones al contexto lingüístico que es actual (sincrónico) en el momento de cada traducción; posteriormente las adaptaciones para niños; y, paralelamente, habrá que considerar los procesos que se dan al trasladar un texto literario a un lenguaje no literario y a otros medios para su divulgación en el sentido más amplio de esta palabra, que alude a hacer algo extensivo y accesible a círculos más abarcadores de la población, es decir, popularizarlo.

La recepción de los clásicos de la literatura infantil en el mundo de habla hispana presenta diversas características, dado que se va logrando a partir de las primeras traduc-



ILUSTRACIÓN: LOURDES DOMÍNGUEZ.

ciones hechas por editoriales españolas, y después con la participación de las casas editoriales hispanoamericanas. En este sentido, nos parece importante considerar como un aspecto ligado a la difusión de una obra literaria en determinadas latitudes geográficas, el tema del desarrollo de las propias casas editoriales y el del alcance que su producción llega a tener, en virtud de la ampliación de sus mercados y la puesta en marcha de acciones eficaces contando con una circunstancia favorable que les permite abrir puntos de venta, llegar a las instancias oficiales responsables de programas de publicaciones, coediciones o adquisiciones para bibliotecas, de manera que, en una época dada, gradualmente pueda haber consumidores de estos libros.

Tal es el caso de la difusión de la obra de Hans Christian Andersen en España e Hispanoamérica. Para ofrecer un acercamiento al caso de las obras más difundidas de Andersen en México, hicimos un registro de los títulos que están a disposición del usuario en el área infantil de la Biblioteca de México "José Vasconcelos", cuyo resultado presentamos a continuación, a través de una serie de fichas bibliográficas que dan idea de la trayectoria que la obra del escritor danés ha tenido en nuestro país y de su accesibilidad en las bibliotecas públicas.

Bibliografía y ediciones en español

Títulos existentes en el área infantil de la Biblioteca de México "José Vasconcelos":

Cuentos de hadas de Andersen

- Barcelona, Editorial Molino, 1954. Versión española de Alfonso Nadal. Ilustraciones de Freixas.
- Contiene: "La sirena", "El destripaterrones", "El baúl volador", "El elfo de la rosa", "Los cisnes salvajes", "Los zapatitos rojos", "Pulgarcilla", "El geniecillo y el tendero", "El cuello de la botella", "El valiente soldadito

de plomo", "La reina de las nieves", "La hija del rey del marjal", "Los chanclos de la fortuna", "El porquerizo", "Los compañeros de viaje", "El patito feo".

• [ACERVO SALA INFANTIL B. DE MÉXICO: I.839.81/A 52/C834]

Cuentos de Hans Christian Andersen

• Barcelona, Editorial Juventud, S. A., 1957. Ilustraciones de Arthur Rackham. Traducción de Alfonso Nadal. (1ª edición: 1933; 6ª edición: 1957).

• Contiene: "Las flores de la pequeña Ida", "El duende y el abacero", "El patito feo", "La pastora y el deshollinador", "La reina de la nieve", "El porquerizo", "El escarabajo", "La sopa de cuelgasalchichas", "El cerro de los duendes", "El impávido soldado de plomo", "El viejo conciliasueños", "La caja de yesca", "Pulgarcilla", "La flor de sauco", "La princesa y el guisante", "Lo que hace mi marido, bien hecho está", "La fosforerita", "Cada cosa en su sitio", "La sirenita", "El compañero de viaje", "El nuevo traje del emperador", "El hombre de nieve", "Los chanclos de la fortuna".

• [ACERVO SALA INFANTIL B. DE MÉXICO: I.839.813/A52/C876]

HCA, *Cuentos*

• México, Editorial Cumbre, 1957, (Col. ilustrada de obras inmortales). Traducción de Agusti Bartra. Ilustraciones de Marta Ribas. (1ª edición: 1956; 5ª edición: 1966).

• Contiene: "El ruiseñor", "El traje nuevo del emperador", "Los zapatitos rojos", "Los años de un trompo y una pelota", "La reina de las nieves", "¡Es la pura verdad!", "El soldadito de plomo", "La flor de sauco", "El escarabajo", "Pulgarcita", "El caracol y el rosal", "El cofre volador", "La princesa y el guisante", "El sapo", "El duendecillo de la tienda", "El jardín del paraíso", "El príncipe malvado", "Las flores de la pequeña Ida", "Las cosas que vio la luna", "Lo que hace mi marido, bien hecho está", "La mariposa", "Los cisnes salvajes", "Cada cosa en su sitio", "El niño en la tumba", "El compañero

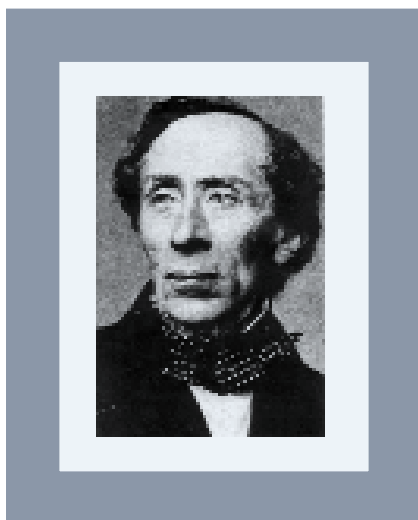
de viaje", "La pequeña vendedora de fósforos", "El patito feo", "Claus el rico y Claus el pobre", "La sirena".

• [ACERVO SALA INFANTIL B. DE MÉXICO: I.839.813/A52/C834]

HCA, *Cuentos de Andersen*

• México, Editorial Renacimiento, 1963. Traducción de José Virgini. Versión literaria de "La reina de las nieves": Gabriel García Narezo. Ilustraciones de Davanzo y Adrienne Segur. (Adaptación española de la edición francesa de Ernesto Flammarion).

• Contiene: "El niño en la sepultura", "La reina de las nieves", "Los zapatos rojos", "El cofre volador", "El jardín del paraíso", "El



HANS CHRISTIAN ANDERSEN.

compañero de viaje", "La pequeña sirena", "El ruiseñor".

• [ACERVO SALA INFANTIL B. DE MÉXICO: I.839.513.A52.C83]

HCA, *Cuentos*

• México, Queromón Editores, S. A., 1963. Ilustrado por Jiri Trnka.

• Contiene: "El encendedor", "El ruiseñor", "La reina de las nieves", "La pastora y el deshollinador", "El abeto", "La casa vieja", "El chelín de plata", "El cofre volador", "El intrépido soldadito de plomo", "Pulgarcita", "El compañero de viaje", "El hada del sauco", "Los cisnes salvajes", "El porquerizo", "La familia feliz", "Los trajes nuevos del emperador", "El sapo", "La sirenita",

"El duendecillo modorra", "Juan el bobo", "La princesa del guisante", "El patito feo", "La hucha", "Loa campeones de salto", "Cinco guisantes en una vaina", "Las flores de la pequeña Ida".

• [ACERVO SALA INFANTIL B. DE MÉXICO: I.839.813/A5/C8]

HCA, *La ofrenda de la doncella del mar*

• (2ª parte de "la doncella del mar"), Barcelona, Editorial Molino, 1963.

• [ACERVO SALA INFANTIL B. DE MÉXICO: I.839.813/A52/O57]

HCA, *El soldadito de plomo y otros cuentos*

• México, Editorial Renacimiento, 1963.

• [ACERVO SALA INFANTIL B. DE MÉXICO: I.839.813/A52/S74]

HCA, *Pulgarcita*

• Madrid, Susaeta, 1970. Ilustraciones y dirección de arte: Fernando Sáez.

• [ACERVO SALA INFANTIL B. DE MÉXICO: I.808.068/A52/P32]

HCA, *El jabalí de bronce*

• Madrid, Susaeta, 1970. Ilustraciones y dirección de arte: Fernando Sáez.

• [ACERVO SALA INFANTIL B. DE MÉXICO: I.808.068/A52/J32]

HCA, *Los cisnes salvajes*

• Madrid, Susaeta, 1970. Ilustraciones y dirección de arte: Fernando Sáez.

• [ACERVO SALA INFANTIL B. DE MÉXICO: I.808.068/A52/C59]

HCA, *El hada del sauco y otros cuentos*

• Buenos Aires, Editorial Guadalupe, 1975, (Col. El Mirador, Serie El Balcón). Selección de Dora Pastoriza de Etchebarne. Ilustraciones de Kitty Lorecife de Passalia.

• Contiene: "El hada del sauco", "Ib y Cristinita", "El compañero de viaje".

• [ACERVO SALA INFANTIL B. DE MÉXICO: I.839.813/A52/H32]

HCA, *Los mejores cuentos de Andersen*

- México, Gómez-Gómez Hermanos Editores, 1975.
- Contiene: "El patito feo", "El soldadito de plomo", "El baúl maravilloso", "Pulgarcilla", "La bujía y la vela", "El silbato prodigioso", "La sirenita", "El traje invisible", "El compañero de viaje", "La margarita", "El niño en la tumba", "La danza de las flores", "El gollito de la botella".
- [ACERVO SALA INFANTIL B. DE MÉXICO: I.839.813/A4/M4]

HCA, *Lo que el viento cuenta de valdemar Daae*

- Barcelona, Editorial Labor, 1976.
- Contiene: "Lo que el viento cuenta de Valdemar Daae", "La tetera", "La hucha", "El ruiseñor", "Enamorados", "El duende de la tierra", "La princesa y el guisante", "El encendedor de yesca", "El traje nuevo del emperador".
- [ACERVO SALA INFANTIL B. DE MÉXICO: I.839.813/A52/L77]

HCA, *El ruiseñor*

- (Adaptación de Kart Barman. Ilustraciones de Fulvio Testa) León, España, Ed. Everest, 1980, (Colección "Llámame amigo"). Casa con distribución en Madrid, León, Barcelona, Sevilla, Granada, Valencia, Zaragoza, Bilbao, Las Palmas de Gran Canaria, La Coruña, México y Buenos Aires.
- [ACERVO SALA INFANTIL B. DE MÉXICO: I.808.068/A52/R32]

HCA, *Cuentos de...*

- México, Editorial Diana, S. A., 1981, [11ª reimpresión de la 1ª edición de 1952], (Col. Cuentos y fábulas).
- Contiene: "El cofre volador", "Anita la fosforera", "Los chanclos de la fortuna", "El abeto", "La caja de yesca", "Juan destripaterrones", "El ruiseñor", "El traje del emperador", "Chiquita".
- [ACERVO SALA INFANTIL B. DE MÉXICO: I.839.813/A52/C854]



ILUSTRACIÓN: LOURDES DOMÍNGUEZ.

El patito feo

- México, Promociones Editoriales Mexicanas (PROMEXA), 1982. Narración de Marié Opperman. Ilustraciones de Johannes Larsen. Versión en español de Felipe Garrido.
- [ACERVO SALA INFANTIL B. DE MÉXICO: I/3./A52/P37/A127306]

Andersen. Tesoro de cuentos

- México, Fernández Editores, 1985. [Tomada de Andersen. *ICapolavori Della Fiabla*, Editrice AMZ, Milano, 1980. Texto original de Rossana Guarneri. Ilustraciones de Cesare Colombi].
- Contiene: "Bien hecho, esposo mío", "El baúl volador", "El cuidador de puercos", "El patito feo", "El ruiseñor del emperador", "El soldadito de plomo", "El traje nuevo del emperador", "Juan el bobo".

- [ACERVO SALA INFANTIL B. DE MÉXICO: I3./A52/A57.A42093]

HCA, *La sirenita*

- México, Trillas, 1986, (Col. Clásicos Trillas para dormir). Versión de Mada Carreño. Ilustraciones de Gerardo Suzán.
- [ACERVO SALA INFANTIL B. DE MÉXICO: I.839.813/A52/S585]

HCA, *El traje nuevo del emperador*

- México, Trillas, 1987, (Col. Cuentos Trillas para ver). Versión de Zoraida Vázquez. Ilustraciones de Marisol Fernández.
- [ACERVO SALA INFANTIL B. DE MÉXICO: I.839.813/A52/T7]

HCA, *El traje nuevo del emperador*

- Editorial Signar, Buenos Aires, 1988.
- [ACERVO SALA INFANTIL B. DE MÉXICO: I.808.068/A52/T57]

HCA, *El ruiseñor y el emperador*

- México, Trillas, 1991, (Col. Cuentos Trillas para ver). Versión de Zoraida Vázquez. Ilustraciones de José Manuel Hernández.
- [ACERVO SALA INFANTIL B. DE MÉXICO: I.839.813/A52/R86]

Cuentos de Andersen

- (Vols. I, II), Barcelona, Editorial Timun Mas, (s/f). Vol. I contiene: "El patito feo", "El traje nuevo del emperador", "La reina de las nieves", "El cofre volador". Vol. II (versiones de R.S. Torroella. Ilustraciones de Art Studium), contiene: "La pequeña sirena", "Pulgarcita", "El yesquero mágico", "La niña de los fósforos".
- [VOL. I. ACERVO SALA INFANTIL B. DE MÉXICO: I3./A52/C81/NT71887]
- [VOL. II. ACERVO SALA INFANTIL B. DE MÉXICO: I3./A52/C81/NT71887]

Otras ediciones consultadas:

HCA, *Cuentos*

- Selección y prólogo de María Edmée Álvarez, México, Editorial Porrúa, 1975, [4ª edición], (1ª edición: en Col. "Sepan cuantos...", 1968).

Cuentos de todo el mundo

- Argentina, Ediciones Colihue, 1988. Ilustrados por Miguel de Lorenzi, Istvan, Leticia Uhalde, Myriam Holgado. Adaptación de Gustavo Roldán, Laura Roldán, Francisco Hernández. [Referencia encontrada en la Internacional Children's Digital Library, de la Universidad de Maryland, en Internet].

HCA, *La princesa y el guisante*

- Madrid, Editorial Everest, 1998. ♡

Perteneciente a la Asociación Mexicana para el Fomento del Libro Infantil y Juvenil, A. C.

LOS trajes PARA EL emperador EN LA Biblioteca

“CARMEN ESTEVA”

Luis Téllez

Ofrece la oportunidad de adentrarse en sus estantes para descubrir las detalladas ilustraciones *art nouveau* de Arthur Rackham, uno de los primeros en interpretar con imágenes los textos de Andersen



ILUSTRACIÓN: LOURDES DOMÍNGUEZ.

La Biblioteca “Carmen Esteva” de la Asociación Mexicana para el Fomento del Libro Infantil y Juvenil, A. C. (www.ibbymexico.org.mx), conserva una importante muestra de libros para niños y jóvenes que han sido editados tanto en México como en Latinoamérica, España y Estados Unidos. Las colecciones que constituyen el acervo ofrecen una panorámica muy completa de la evolución de la literatura infantil en el mundo de habla hispana; a través de los ejemplares al resguardo de la Asociación es posible conocer el proceso que ha seguido el quehacer en torno al libro para niños y jóvenes desde mediados del siglo XIX, durante el romanticismo y hasta los primeros años de este posmoderno siglo XXI.

El 2 de abril de 2005 se cumplen dos siglos del nacimiento de Hans Christian Andersen, el escritor danés creador de clásicos como “El patito feo”, “La cerillera”, “Pulgarcita” y “La sirenita”, entre muchas otras narraciones que al transcurrir el tiempo se han vuelto parte de un imaginario que millones de niños reconocen alrededor del orbe. Los cuentos de Andersen forman parte ya de aquellas historias que por su universalidad y complejo significado (no obstante la sencillez con que se presentan), reflejan la vida y condición humana de cualquier lugar y época. Las diferentes ediciones que se han hecho a lo largo de más de siglo y medio de los cuentos del autor danés son un inmejorable referente para asomarse a la historia editorial de la literatura para niños y jóvenes en distintos países.

La Biblioteca “Carmen Esteva” ofrece la oportunidad de adentrarse en sus estantes para descubrir las detalladas ilustraciones *art nouveau* de Arthur Rackham,

uno de los primeros en interpretar con imágenes los textos de Andersen, o los discretos pero hermosos dibujos de Lisbeth Zwerger, o los sobrios y misteriosos personajes del Elena Odriozola por mencionar sólo a tres de quienes han acompañado visualmente dichos cuentos.

Además, es posible encontrar las más variadas propuestas gráficas con que durante el siglo XX se publicaron o distribuyeron los cuentos de Andersen en México, desde pequeños libros que en aras de la comercialización presentan ilustraciones deficientes, hasta ejemplares de lujo sumamente cuidados. Las ediciones varían en formato: de bolsillo, álbum ilustrado, libros artesanales, en fin, toda una gama de opciones de lectura. El campo de la traducción es vasto también y en el rubro destacan versiones de Eliseo Diego, José Emilio Pacheco y Felipe Garrido, además de Alfonso Nadal y José Antonio Romero.

Un cuento con el que se puede ejemplificar la diversidad mencionada es "El traje nuevo del emperador", historia por demás conocida pero cuya versión original pocas veces es leída por recurrir a adaptaciones muy resumidas que limitan a la anécdota un cuento lleno de descripciones y de un muy sutil humor que pone de manifiesto los excesos de las cortes.

Este cuento aparece en la mayoría de las recopilaciones que se han hecho de la obra de Hans Christian Andersen y presentado en su texto íntegro, aparece en distintas ediciones. La biblioteca cuenta con ejemplares en inglés y español, los más antiguos datan de mediados del siglo XX y son parte del Fondo Margadant, una herencia de libros antiguos que recibió la Asociación de un coleccionista de libros para niños. En tales volúmenes las ilustraciones, o bien pertenecen a copias de ediciones originales del siglo XIX o se limitan a grabados sumamente sencillos que detallan alguna escena del cuento.

Libros más recientes, de las décadas de 1960 y 1970 narran el cuento en distintas versiones, algunas francamente desafortunadas, despojando al texto del lirismo virtuoso que lo ha convertido en un clásico. Tampoco son destacables las ilustraciones. Quizá de esta misma época sean recomendables las versiones que recogen



ILUSTRACIÓN: LOURDES DOMÍNGUEZ.

los textos completos con buenas traducciones, en ediciones austeras sin ilustración y de bolsillo.

El gran salto lo ofrecen un par de títulos que si bien, no son exactamente el cuento que escribió Hans Christian Andersen, sí son referencias obvias, homenajes gozosos, adaptaciones libres que han reinterpretado y dado un giro a la anécdota sin despegarse de la esencia de "El traje invisible del emperador": la vulnerabilidad de la desnudez, lo frágil que se torna lo honesto, lo transparente y la soberbia del poder.

En *Los calzoncillos del emperador* (Laurence Anholt, il. Arthur Robins, trad. Carlo Frabetti, Altea, México, 2000) la narración sucede exactamente al revés, en un reino donde todos viven desnudos; un par de sastres timadores se presentan para ofrecer al rey unos calzoncillos que sólo los tontos podrán ver. Cuando un niño descubre que el rey lleva ropa, todos en el reino quieren llevarla, terminando con la felicidad que aquel estado primitivo de desnudez les daba, hasta que el rey decide quitarse la ropa otra vez.

Otro caso que va más allá de la intertextualidad, pues es realmente una reinterpretación del cuento, es el libro *El traje nuevo del emperador* (Liam Nelson, Harrison Ford *et al.*, il. Quentin Blake, Maurice Sendak *et al.*, trad. Daniel Najmías, Ediciones B, Barcelona, 1998) que incluye una serie de 23 textos basados en el cuento de Andersen pero narrados por la particular forma de personajes contemporáneos del espectáculo y la moda como Madonna, Robin Williams, Fran Drescher o Calvin Klein, ilustrado por artistas también contemporáneos como Chris Van Allsburg, Steve Jonson o William Joyce, presentado por Steven Spielberg. Todos ellos dan cuenta de una anécdota que a pesar de repetirse no ha perdido ni su significado ni su esencia y que puede adquirir distintos matices, aquí todos humorísticos, incluso en la ilustración, para seguir proyectando valores humanos.

El espíritu del narrador, del hacedor de historias para divertir y formar continúa vivo, ya sea acercándose a las versiones originales, a los intertextos o las reinterpretaciones de la obra de Andersen, su vigor aún se disfruta. ♡

Entrevista con el autor de *El siglo de oro del libro para niños y jóvenes*

En las ediciones clásicas infantiles siempre hay armonía de texto e ilustración: JEAN-MARIE EMBS

Juan Domingo Argüelles

Jean-Marie Embs es director, junto con Phillipe Mellot, de la Librería Monte-Cristo, en París, especializada en la obra de Julio Verne y en las ediciones de Pierre-Jules Hetzel, editor y escritor cuyo nombre está estrechamente ligado a la figura de Verne, pues fue quien lo descubrió, animó y guió a lo largo de su carrera literaria. Embs es también autor, en colaboración con Mellot, del libro *Le siècle d'or du livre d'enfants et de jeunesse, 1840-1940*, aún no traducido al español, pero que goza de un gran prestigio en Francia en donde será reeditado próximamente.

Especialista en la edición antigua, la obra de Verne, la labor editorial de Hetzel y los libros para niños y jóvenes, Jean-Marie Embs estuvo en México, invitado por la Embajada de Francia en nuestro país, para impartir diversas conferencias en torno del centenario luctuoso de Julio Verne. Aprovechando la oportunidad de su estancia en nuestro país, *El Bibliotecario* conversó con él.



JEAN-MARIE EMBS. FOTOGRAFÍA: JUAN DE LA C. TOLEDO/DGB-CONACULTA.

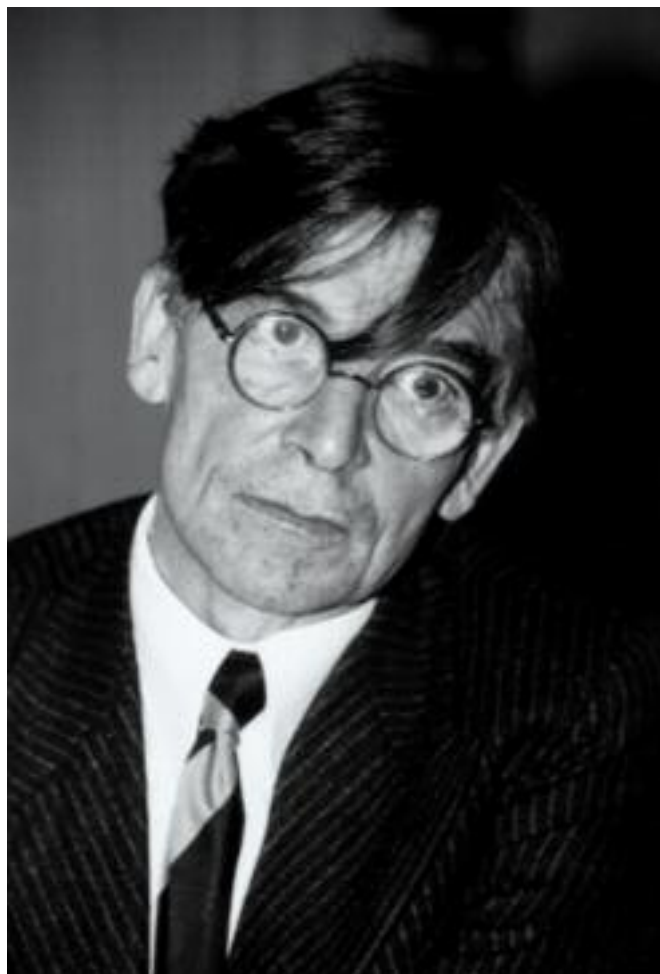
¿En qué momento surge propiamente en Europa el concepto de libros para niños y jóvenes?

Apareció alrededor de 1830-1850, en Francia, bajo la Restauración, y fue el encuentro, fundamentalmente, de dos fenómenos: por un lado, un deseo de impulsar la educación infantil y juvenil, después del Segundo Imperio y con las leyes Guizot, de 1833, que instauraron la obligatoriedad de la instrucción primaria y la libertad de enseñanza; y por otro lado, los progresos de la imprenta que permitieron la publicación de un mayor número de ejemplares, a partir de los tipos móviles. Asimismo, por estas fechas, cobran bastante auge la litografía y el grabado, que también son importantísimos en el desarrollo de la edición y, en particular, de la edición específicamente infantil. Otro elemento no menos importante fue, en esa época, el reemplazo de la encuadernación en piel por el "encartonado", que redujo considerablemente el costo de los libros, con lo cual las ediciones se popularizaron. De tal modo, los libros para niños y jóvenes surgen a partir de una verdadera revolución, tanto en el espíritu como en la técnica. No

es casual que en este contexto de desarrollo técnico y espiritual surja Julio Verne, en 1863.

Usted identifica el siglo de oro de los libros para niños y jóvenes entre 1840 y 1940. ¿Cómo ha evolucionado el concepto de libros para niños y jóvenes después de esta última fecha?

Antes de 1840 las ediciones para niños y jóvenes eran muy aburridas y se caracterizaban por un sesgo moralista. Sólo a partir de este año, y en años posteriores, emerge un propósito más literario. En este contexto aparece el editor Pierre-Jules Hetzel, que es realmente todo un innovador incluso antes de publicar, en 1863, *Cinco semanas en globo*, el primer libro de Verne. En 1844 Hetzel funda su propia editorial y tiene la inteligencia de combinar dos cosas: muy buenos autores y muy buenos ilustradores, integrando perfectamente la imagen al texto, como antes no se había hecho. Crea, entonces, una espléndida colección de libros para niños, la Biblioteca de Educación. Esta colección fue de gran importancia en el desarrollo de los libros para niños y jóvenes, porque autores como Alfred de Musset, George Sand y Théophile Gautier trabajan intensamente con Hetzel para conseguir obras sin duda extraordinarias en este género. Por otro lado, Louis Hachette también crea ciertas publicaciones infantiles y es así como se publican años después las obras de la Condesa de Ségur. En un ambiente de sana competencia, editores como Hachette, Lévy y Hetzel, entre otros, consiguen integrar verdaderas colecciones infantiles y juveniles; colecciones que, por lo demás, no son caras, como la Biblioteca de los Ferrocarriles, de Hachette, que toma la idea de Inglaterra, en cuyas estaciones de ferrocarril se distribuían libros a muy bajo costo. Esta Biblioteca de los Ferrocarriles aunque no es enteramente dedicada al público infantil y juvenil, sí tendrá una parte importante destinada a los niños y jóvenes. Ese será el origen de colecciones más específicas para el público infantil y juvenil, como la Biblioteca Rosa y la Biblioteca de las Maravillas. A lo largo de unos veinte años, con el progreso de las técnicas de edición y por la necesidad de educar, se produce toda una revolución en el libro infantil. Antes de estas fechas, el libro para niños y jóvenes no había cambiado desde el siglo XVIII. En realidad aquellos libros anteriores a 1840 no estaban concebidos exactamente para los niños, sino para los adultos. Podían tener un espíritu educativo cordial y ofrecer textos pedagógicos, pero no tenían la riqueza, la amenidad y al mismo tiempo el didactismo



JEAN-MARIE EMBS. FOTOGRAFÍA: JUAN DE LA C. TOLEDO/DGB-CONACULTA.

de las obras posteriores que armonizan contenido e ilustración con una vocación de divertir y al mismo tiempo de educar. El libro en Francia es de hecho la primera revolución industrial, antes incluso que los ferrocarriles o el telégrafo.

En medio de todo esto, ¿qué lugar ocupan los cuentos de Charles Perrault?

El caso de Charles Perrault es bastante complicado. Perrault escribió cuentos que estaban más enfocados a los adultos que a los niños. Eran en realidad especies de parodias. El éxito que alcanzan en el público infantil se da precisamente en el siglo XIX, cuando son ilustrados y difundidos ampliamente. Antes, los cuentos de Perrault no tenían, para los franceses, la importancia que podían tener para los ingleses o los alemanes que habían desarrollado ese gusto por las parodias. Cuando se produce una renovación del espíritu, que deja atrás al positivismo, surgen diversos escritores para un público adulto, que se entretienen escribiendo cuentos para niños, y es entonces cuando se comienzan a apreciar mucho más los cuentos de Perrault.

En el siglo de oro del libro para niños y jóvenes en Francia, ¿qué es lo que se privilegia más: la ilustración o el texto?

Ambas cosas no pueden ir separadas. Un buen texto, generalmente siempre estaba acompañado de buenas ilustraciones. Y en este aspecto, el papel del editor es determinante. Por ejemplo, Hetzel, en su calidad de hombre de arte, no hubiera permitido nunca que un mal texto fuera ilustrado o que un buen texto estuviera acompañado de ilustraciones de poca calidad. En esa época hay una gran cantidad de extraordinarios artistas, lo mismo escritores que ilustradores.

¿Se pueden considerar, entonces, libros de arte?

Todavía no, porque no estaban destinados a un público muy refinado; además, estos libros tenían que ser accesibles. El costo de producción no debía ser muy alto y, por lo mismo, no se utilizaban materiales de muy elevada calidad. Pero la conjunción de quienes escribían e ilustraban confería a estos libros una armonía extraordinaria que no está exenta de nivel artístico. Hay que decir también que estos libros no estaban destinados exclusivamente a los niños, pues también había un público adulto que los disfrutaba y sabía apreciar la calidad de los textos y las ilustraciones. El auge de ilustradores como Gustave Doré o Grandville se debe en gran medida a este público adulto que también adquiriría ediciones de lujo, pero que no creía rebajarse si compraba publicaciones populares y dirigidas sobre todo a la juventud.

¿Cómo juzga la calidad de los libros actuales dedicados a los niños y jóvenes?

Los conozco mucho menos. Me he instalado más bien en la nostalgia de los buenos libros para niños y jóvenes publicados antes de 1950. En las ediciones actuales llego a descubrir cosas que me gustan pero sobre todo porque se parecen a las del siglo XIX y a las de la primera mitad del siglo XX.

Este año se cumple el bicentenario de Hans Christian Andersen. ¿Qué tanto se le sigue leyendo y qué tanto se le leía en el periodo que usted identifica como el siglo de oro del libro para niños y jóvenes?

Andersen llegó a Francia a finales del siglo XIX; antes se hablaba bastante poco de él. Después del Segundo Imperio es cuando empezó a haber un interés en los cuentos nórdicos, sobre todo a raíz de que se produce de manera muy fuerte el interés por la parte pagana de los ritos navideños: la Navidad, el árbol de Navidad, etcétera, y es cuando Andersen se comienza a leer mucho más en Francia. Hay algunas ediciones ilustradas que son realmente espléndidas. Además, Andersen es un caso particular, porque sus cuentos son intemporales y, al mismo tiempo, ubicados en lo cotidiano; lo cual explica por qué se le sigue leyendo.

¿Cuáles son los principales autores franceses de libros para niños y jóvenes?

Entre 1840 y 1940 hubo muchísimos autores, con diversas orientaciones. Hubo también modas y una gran cantidad, también, de autores menores. Entre los principales están la Condesa de Ségur y Paul d'Ivoi, que es muy poco traducido, a diferencia de Julio Verne que es el más reconocido a nivel

Los niños prefieren los libros ilustrados

En una encuesta realizada por el periódico *Reforma*, promotores de la lectura y autores de libros infantiles coincidieron en señalar que el aspecto visual es muy importante en la literatura infantil, al tal grado que puede definir el éxito de una obra: las ediciones vistosas, fáciles de leer, con ilustraciones llamativas, que contienen en la trama un misterio por descubrir, son la base actual de las publicaciones infantiles exitosas. Afirmaron también que la parte narrativa sin duda continúa siendo fundamental, pero incluso ésta se ha ido modificando; ya no se cuentan historias rosas y con moraleja, ahora se describen mundos fantásticos y personajes extraordinarios y la moraleja, aunque sigue existiendo, ya no se presenta de forma tan evidente. A ello se une el hecho de que los protagonistas de las historias, en muchas ocasiones son también niños, y ello facilita la identificación de los pequeños lectores con los personajes.



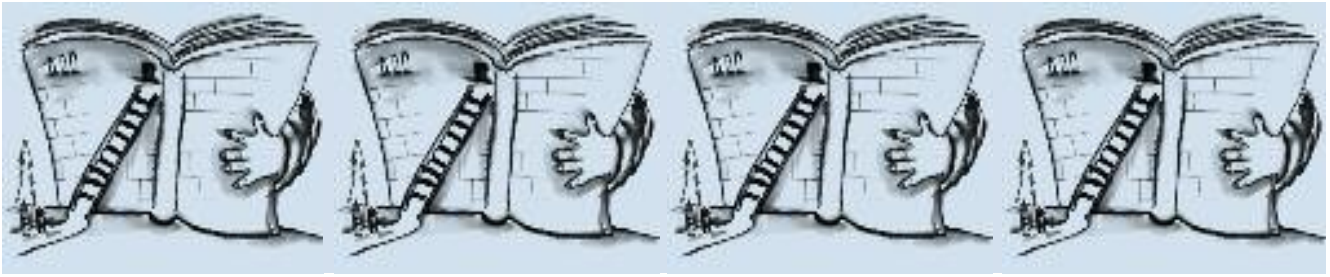


ILUSTRACIÓN: LOURDES DOMÍNGUEZ.

universal. Otro es Lucien Biart, poco conocido fuera de Francia, pero que en sus cuentos hablaba de América Latina y que nos hizo soñar a muchos franceses.

¿Cuál es el impacto en Francia del centenario luctuoso de Julio Verne?

Lo sabremos cuando concluya toda esta serie de homenajes. Decirlo en este momento es un poco difícil. En torno a Verne se han producido muchísimos mitos y leyendas, y lo cierto es que tiene lo mismo buenas que malas novelas. No todo en su obra es extraordinario. Pero el interés de los franceses por Verne sigue inalterable.

Aunque yo sé que es difícil decirlo en pocas palabras, porque es el tema central de una de sus conferencias, me atrevo a pedirle que responda brevemente a la pregunta que usted mismo formula: ¿qué habría sido de Julio Verne sin su editor, Hetzel?

Eso es simple: Julio Verne no sería nada. Como se afirma, el hombre es un concurso de circunstancias afortunadas o desafortunadas. Así como Napoleón necesitó de la Revolución para poder existir, lo mismo sucede con Julio Verne. Si Hetzel no hubiera sabido despertar su genio y ponerlo a disposición de los demás, Verne no tendría la relevancia que tiene ahora. Primeramente, Hetzel le permitió a Verne crear un género en el que nadie había pensando antes, ni siquiera Julio Verne. Antes de conocer a Hetzel, Julio Verne sólo había escrito obras de teatro y algunos cuentos y poemas en los que no había ninguna sombra de ciencia. En 1862 conoce a Nadar, que le da la idea de escribir una novela sobre un viaje en globo; le lleva su manuscrito a Hetzel y éste cuando lo lee lo encuentra maravilloso y le dice que es justamente lo que necesita. Le asegura: "es esto lo que le hará existir a usted y me hará existir a mí". Si no hubiera habido esto, no estaríamos hablando hoy de Verne. Es el encuentro afortunado de dos grandes talentos.

En el ensayo suyo que aparece publicado en el número 84 de la revista Biblioteca de México ("Un padre y su hijo:

Pierre-Jules Hetzel y Julio Verne"), usted señala que Hetzel era muy exigente y riguroso con Verne, a grado tal que no le gustó París en el siglo XX, novela que le rechaza en 1863 y que permaneció muchos años inédita. ¿Tan mala es? ¿Coincide usted con Hetzel cuando le dice a Verne: "Está a cien pies de distancia de Cinco semanas en globo... Es una novelucha, una cosa fastidiosa... No veo nada que alabarle a su asunto"?

Hetzel tenía absoluta razón. Es una novela muy mala. Cuando la publicaron en Francia, tuvo cierto éxito porque se trataba de una obra inédita, pero del todo irrelevante. En cuestiones de juicios literarios, siempre será preferible creerle a Hetzel y no a Verne.

Actualmente, ¿se puede dar esta relación tan estrecha entre un autor y su editor?

Resultaría muy difícil. El siglo XIX fue una época muy rica a nivel literario y Hetzel es la personificación del editor que también es un escritor. Es un hombre de arte que conoce muy bien su oficio, pero también es alguien volcado más hacia el arte que hacia el dinero. Era una persona que despertaba mucho respeto en el medio intelectual. Quizá todavía queden algunos editores así en Francia, pero seguramente son pequeños editores.

Finalmente, ¿qué tan leído es actualmente Verne en el mundo?

Julio Verne comenzó su universalidad prácticamente desde que Hetzel lo dio a conocer, en 1863, con su novela *Cinco semanas en globo*. Empezó a ser conocido mundialmente desde entonces, y el interés de los lectores aún no ha cesado. Hoy, entre los escritores de su época, sigue siendo de los más leídos. Lo que es más: es tan leído como Shakespeare y la Biblia, aunque esto por supuesto está restringido a ciertas novelas: sobre todo las primeras y las que están destinadas muy claramente al público juvenil, mismas que por otra parte han sido promovidas por el cine y el teatro. Además, hay excelentes novelas de Verne que no fueron llevadas al cine y que aun sin ello son muy leídas.

[Traducción de Jacqueline André] ♥

FUE FUNDADA EL 20 DE JULIO DE 1945 EN EL PALACIO DE BELLAS ARTES

LA ESCUELA NACIONAL DE BIBLIOTECONOMÍA Y ARCHIVONOMÍA

cumple en 2005 sesenta años de educar para preservar
la memoria de la humanidad

Nahúm Pérez Paz

El lema de la Escuela Nacional de Biblioteconomía y Archivonomía (ENBA) “Educar para preservar la memoria de la humanidad” es siempre una invitación para reflexionar sobre lo que nos humaniza; esta condición de ser un proceso, un incesante fluir en el tiempo, consciente de su propia fugacidad y siempre en riesgo de perderse en la oscuridad del caos, provocado por las dicotomías que han enfrentado la barbarie y la civilización.

Este malestar de la cultura que apuntaba en su brillante ensayo Sigmund Freud, saber que siempre albergamos la bestia, que ésta nos acecha agazapada y que varias veces nos ha dominado; esta necesidad de vigilarnos constante e incesantemente para mantener la bestialidad en los confines de nuestras acciones.

Este caminar por la historia y la cultura, como sobre el filo de una navaja, atentos al paso que damos, atentos al paso siguiente, sin reposo y sin miedo, porque guardamos acorazadamente la memoria de lo que hemos realizado y en el fértil campo de la memoria germina la imaginación que nos permite continuar el camino.

Preservar la memoria es crear y recrear la



FOTOGRAFÍA: JUAN DE LA C. TOLEDO/DGB-CONACULTA.

cultura, difundirla y defenderla, empresa que la Escuela ha acometido desde su fundación el 20 de julio de 1945, en la sala principal del Palacio de Bellas Artes, en plena Segunda Guerra Mundial, cuando el Secretario de Educación Pública, don Jaime Torres Bodet, en el discurso inaugural de la ENBA expuso que los principales objetivos de esta Escuela eran:

- a) Participar en la campaña nacional para combatir el analfabetismo.
- b) Fomentar el mejoramiento cultural y profesional de los maestros, a través del Instituto Federal de Capacitación Magisterial.
- c) Intensificar las labores de los bibliotecarios en el ámbito nacional.
- d) Fomentar el desarrollo de la labor editorial.

Es decir, que en un escenario mundial tan cruento y doloroso se encomendaba a la ENBA una misión de difusión y defensa de la cultura, mediante la enseñanza de dos profesiones: Archivonomía y Biblioteconomía.

Al igual que en aquel tiempo, los objetivos actuales de la institución siguen contribuyendo al desarrollo de estas dos profesiones en el ámbito nacional, además de fomentar la docencia, la producción editorial y la investigación en ambas disciplinas.

En sus sesenta años de vida, la oferta educativa de la Escuela ha sufrido importantes modificaciones, con el fin de estar siempre acorde a las demandas sociales de la educación bibliotecaria y archivística según el momento histórico, político y cultural de nuestro país. Lo que en un inicio fueron estudios de

Julio Verne en puestos de periódicos

Las mejores y más leídas obras del escritor francés Julio Verne, de quien se conmemora en este año su centenario luctuoso, se encuentran disponibles en los puestos de periódicos de todo el país a través de la colección *Grandes Obras de Julio Verne* que Planeta DeAgostini ha puesto en circulación a precios accesibles, no obstante que se trata de una edición de lujo, encuadernada en piel y que incluye grabados originales y la reproducción de las cubiertas de las primeras ediciones. El primer título de la colección, que comprende 50 de las más importantes obras de Verne, es *La vuelta al mundo en ochenta días*, al que le seguirán en entregas catorce-nales, *El faro del fin del mundo*, *De la Tierra a la Luna*, *Veinte mil leguas de viaje submarino*, *Viaje alrededor de la Luna* y *La isla misteriosa*, entre otras.



Profesional, Subprofesional y Técnico en Archivonomía y en Biblioteconomía, posteriormente pasaron a ser programas de Licenciatura y Bachillerato Técnico, y en la actualidad se ofertan programas educativos de Licenciatura y Profesional Asociado, ambos ofrecidos en dos modalidades de estudio: escolarizada y a distancia. Mediante esta última modalidad la Escuela colabora en la profesionalización del personal que labora en las bibliotecas públicas y universitarias, así como en los archivos de México.

De esta manera, la ENBA ha contribuido socialmente en la formación de destacados profesionales, quienes han hecho enormes aportaciones al campo de la biblioteconomía y la archivonomía mexicanas, participando de manera importante en la promoción de la educación bibliotecaria y archivística, impulsando el desarrollo de las bibliotecas y archivos de México, y contribuyendo al progreso de ambas profesiones, ya que muchos de ellos han sido partícipes directos en la fundación de escuelas y asociaciones, en el desarrollo de los sistemas bibliotecarios del país, y han colaborado en publicaciones, investigaciones y eventos académicos, nacionales e internacionales.

En la actualidad, una de las transformaciones sociales de mayor trascendencia que se han registrado en la sociedad, es la forma en que ésta genera, se apropia y utiliza el conocimiento, lo que resalta el papel preponderante de la información, de las bibliotecas y archivos, y de la ENBA como institución formadora de los profesionales que administran y prestan los servicios de información documental.

Por ello, ajustándose a estas transformaciones sociales, la ENBA ha reestructurado sus planes y programas de estudio conforme a las necesidades de la sociedad, con la finalidad de participar más activamente en los programas de gobierno que impulsan el desarrollo de la población mediante la promoción de la lectura y el uso adecuado de la información, como es el caso del Programa Nacional Hacia un País de Lectores, y la Ley Federal de Transparencia y Acceso a la Infor-

mación Pública Gubernamental, con lo que la Escuela continúa desempeñando un importante papel en la difusión y enseñanza de la cultura archivística y bibliotecaria nacional.

Asimismo, mediante sus profesores y su personal directivo, la Escuela tiene una importante presencia en la Asociación Mexicana de Bibliotecarios, A. C.; el Colegio Nacional de Bibliotecarios, A. C.; el Consejo Nacional para Asuntos Bibliotecarios de las Instituciones de Educación Superior; la Asociación Nacional de las Escuelas de Bibliotecología, Biblioteconomía y Ciencias de la Información de la República Mexicana; el Consejo Académico Asesor del Archivo General de la Nación; el Consejo Nacional de Archivos, y el Comité Consultivo del Proyecto del Nuevo Edificio de la Biblioteca de México "José Vasconcelos".

La orgullosa trayectoria académica de la Escuela la ha llevado a adquirir una posición relevante en la demanda educativa de nuestra sociedad, por ser una institución de educación superior pública y nacional, y por el valor altamente significativo que posee en la formación profesional de los archivistas y bibliotecarios de México.

En reconocimiento a esta labor académica y ante la proximidad de los sesenta años de vida de la Escuela, hacia finales de 2003, el

FOTOGRAFÍA: JUAN DE LA C. TOLEDO/DGB-CONACULTA.



Consejo Técnico y la Dirección del Plantel acordaron trabajar conjuntamente en la realización de una magna celebración para conmemorar el sesenta aniversario de la fundación de la Escuela, mediante diversas actividades académicas y culturales a desarrollarse durante 2005, y que tengan como marco central un acto solemne el miércoles 20 de julio en el Palacio de Bellas Artes.

De esta manera, mediante la conmemoración de su sesenta aniversario la Escuela reconoce la oportunidad para hacer un recuento del quehacer académico realizado durante este amplio espacio temporal, compuesto por la compleja segunda mitad del siglo XX, cuyo estudio permite revalorar el papel de la institución en su dimensión histórica y propiciar su prospectiva en los escenarios futuros que ofrece el recién iniciado siglo XXI.

Porque el análisis y valoración del papel jugado por la Escuela durante estos sesenta años sólo tiene sentido si permite trazar nuevos rumbos al desarrollo académico institucional, y si además se aprovecha la oportunidad para compartir con otras instituciones educativas, asociaciones de profesionistas y dependencias públicas y privadas, la preocupación por el estudio y desarrollo de las profesiones que tienen como objeto de estudio la información documental.

Esta celebración académica también está contextualizada en el marco del Programa Integral de Fortalecimiento Institucional 2001-2006 de la ENBA, en su versión 3.1 (PIFI 3.1), en tanto aborda temáticas relacionadas con la difusión de los programas educativos, la actualización de los profesores, así como una serie de actividades orientadas a fortalecer el aprendizaje de los estudiantes, que son algunos de los aspectos de los que se ocupan los Programas de Fortalecimiento de los Programas Educativos (PROPES) y el Programa de Fortalecimiento de la Oferta Educativa (PROFOE) pertenecientes al PIFI 3.1.

Para el desarrollo de los actos de conmemoración, se ha elaborado un Programa General para la Conmemoración del Sesenta Aniversario de la Fundación de la Escuela



FOTOGRAFÍA: JUAN DE LA C. TOLEDO/DGB-CONACULTA.

Nacional de Biblioteconomía y Archivistomía, y se hace una atenta convocatoria a toda la comunidad de la Escuela (docentes, estudiantes, personal de apoyo y asistencia a la educación y directivos), a los egresados de la institución, a los profesionales de la Biblioteconomía y de la Archivistomía, y demás personas y organizaciones interesadas en participar en esta magna celebración.

Las líneas de acción que atiende el Programa General son seis: 1) La promoción y

difusión del evento, 2) La realización de actos y emisiones conmemorativas, 3) La organización de concursos que permitan generar los vínculos de integración y exaltación de los valores institucionales, 4) La realización de un Congreso Nacional, 5) El otorgamiento de reconocimientos y distinciones a aquellos personajes que posean altos méritos académicos en la institución, y 6) La publicación de las memorias y actos desarrollados con motivo de la conmemoración.

Con esta celebración, la Escuela pretende exaltar su importancia social y profesional, como la institución de mayor antigüedad en su tipo, y por ser la única que forma archivistas en el país y una de las ocho que forma bibliotecarios a nivel nacional; profundizar y ampliar los lazos de la ENBA con instituciones educativas, asociaciones profesionales y con la industria de la información; y promover el desarrollo académico de los estudiantes y profesores de la Escuela mediante encuentros, intercambios y colaboraciones académicas y profesionales con sus pares.


Por todo lo anterior, quienes formamos parte de la comunidad de la Escuela Nacional de Biblioteconomía y Archivistomía nos congratulamos de celebrar sesenta años de educar para preservar la memoria de la humanidad. 

ILUSTRACIÓN: LOURDES DOMÍNGUEZ.



Del 4 al 6 de mayo en Ixtapa-Zihuatanejo, Guerrero



ILUSTRACIÓN: LOURDES DOMÍNGUEZ.

Bajo el tema “La normatividad en las bibliotecas y en la información: exigencias del siglo XXI”, se realizará un amplio programa de actividades que incluye mesas redondas, conferencias magistrales, presentaciones de libros, cursos y talleres

Se llevarán a cabo las XXXVI Jornadas Mexicanas de Biblioteconomía

Bajo el tema “La normatividad en las bibliotecas y en la información: exigencias del siglo XXI”, del 4 al 6 de mayo próximo, en Ixtapa-Zihuatanejo, Guerrero, la Asociación Mexicana de Bibliotecarios, A. C. (AMBAC), llevará a cabo las XXXVI Jornadas Mexicanas del Biblioteconomía.


Como cada año, la AMBAC reúne en este foro de reflexión a sus socios y a todos aquellos interesados en el ámbito bibliotecario, con el fin de analizar, discutir, evaluar y compartir sus experiencias académicas y laborales, a través de un amplio programa de actividades que incluye mesas redondas, conferencias magistrales, presentaciones de libros, cursos y talleres, y la presencia como expositores de importantes instituciones y empresas productoras de bienes y servicios de información.

A lo largo de tres días, en este importante espacio de análisis se presentarán ponencias que abordarán diversos aspectos relacionados con la temática general, a partir de tópicos específicos como el Control bibliográfico, Normas ISO, Formato MARC, Dublin Core, Certificación bibliotecaria, Metadatos, Acreditación bibliotecaria, Normas para bibliotecas, Protocolo Z39.50, Validación de la información, Gestión de calidad y Formatos de intercambio de información, entre otros.

Adicionalmente, en el marco de las Jorna-

das, se llevará a cabo, con la participación de alumnos de las licenciaturas de Biblioteconomía, Bibliotecología y Ciencias de la Información Documental, el Foro de Estudiantes, que tiene como fin propiciar la convivencia y el contacto académico y social entre estudiantes y profesores de diversas universidades e instituciones educativas nacionales y extranjeras, e incentivar el interés por la elaboración de trabajos de calidad en estos campos, los cuales son reconocidos con estímulos económicos para los tres primeros lugares.

La AMBAC es una de las agrupaciones de bibliotecarios más importantes y antiguas de nuestro país. Fundada en 1942, actualmente cuenta con más de 500 socios activos en todo el territorio nacional y dentro de sus objetivos se encuentra el mejoramiento profesional de sus socios, así como la realización de actividades de promoción y fomento de las bibliotecas, el servicio bibliotecario y la biblioteconomía en general, para lo cual mantiene relación con numerosas asociaciones profesionales, tanto en México como en el extranjero.

Para mayores informes sobre las XXXVI Jornada Mexicanas de Biblioteconomía, comunicarse a los teléfonos (01 55) 5622 4030, 5575 3396 y 5575 1135, o consultar la página de Internet: www.ambac.org.mx/xxxijornadas. (SS) 

Fue presentado a los miembros de la AMBAC en el marco de la XXVI Feria Internacional del Libro de Minería



El *Portal del libro mexicano*, proyecto desarrollado por la Cámara Nacional de la Industria Editorial Mexicana

Facilita el acceso a la información bibliográfica de nuestro país mediante la consulta en línea a través de un portal en Internet en español

Contiene más de 23 mil títulos de 63 editoriales y ofrece a los usuarios herramientas de búsqueda avanzada: por autor, título, editorial, ISBN, código de barras, e incluso portadas de los libros, y un vínculo directo con las casas editoriales

En el marco de la xxvi Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería, el 4 de marzo pasado fue presentado a los miembros de la Asociación Mexicana de Bibliotecarios, A. C., el *Portal del libro mexicano*, proyecto desarrollado por la Cámara Nacional de la Industria Editorial Mexicana.

En este acto, presidido por el Presidente de la AMBAC, Saúl Armendáriz Sánchez, y por el Presidente de la Caniem, José Ángel Quintanilla, quienes estuvieron acompañados por el Vicepresidente de la AMBAC, Felipe Becerril Torres, y el coordinador general y el responsable del proyecto por parte de la Caniem, Jesús Galera Lamadrid y Víctor Pacheco, respectivamente.

En su intervención, José Ángel Quintanilla agradeció el interés de la AMBAC por conocer este proyecto que la Caniem "ha venido desarrollando desde hace casi tres años con el propósito de ofrecer a todos los sectores involucrados en el mundo del libro y el trabajo editorial, la información de todo lo que hay publicado con ISBN 968 y 970, es decir, libros editados en México".

Destacó que en este proyecto la participación del gremio bibliotecario es fundamental para lograr su enriquecimiento y mejora continua, y que

ILUSTRACIÓN: LOURDES DOMÍNGUEZ.



Obtienen Premio Alfaguara de Novela autoras de literatura infantil

Las escritoras argentinas Graciela Montes y Ema Wolf, merecieron el Premio Alfaguara de Novela 2005, uno de los galardones literarios con mayor prestigio otorgados a una obra inédita escrita en lengua española, por el libro *El turno del escriba*. La obra ganadora, que gira en torno al viajero veneciano Marco Polo y el escriba Rustichelo, fue elegida por un jurado presidido por José Manuel Caballero Bonald e integrado entre otros por Ana María Moix, Ivan Thays y Fernando León de Aranoa, quienes destacaron que “la novela es la recreación de una época fascinante de la humanidad: la de los descubrimientos, y la atracción por lo desconocido, que trasciende el marco histórico para convertir la escritura en un acto de deslumbrante libertad”. Las escritoras tienen una reconocida trayectoria en el campo de la literatura infantil y juvenil en su país natal, y cuentan también con obra para adultos en diversos géneros.



uno de los mayores intereses es que esta página les sea de utilidad para el desarrollo de su labor.

Por su parte, Víctor Pacheco realizó una explicación del proyecto, así como de sus características y alcances, el cual se comenzó a gestar en 2002, como una aportación del sector editorial al Programa Nacional Hacia un País de Lectores. Se trata de una base de datos que contiene información sobre la oferta viva de libros editados en México, como una respuesta a las necesidades de los sectores librero, editorial, bibliotecario y docente, así como del público en general, y que presentará a todo el mundo, de manera ordenada y actualizada, el desarrollo de la industria editorial mexicana.

El responsable de la operación y el diseño del *Portal del libro mexicano*, cuyo lanzamiento se llevó a cabo el 30 de noviembre de 2004 en la Feria del Libro de Guadalajara, dijo que este proyecto informático facilita el acceso a la información bibliográfica de nuestro país mediante la consulta en línea a través de un portal en Internet en español (www.librosmexicanos.com), el cual está desarrollado con tecnología de vanguardia y basado en estándares internacionales y que ofrece a los usuarios un vínculo directo con las casas editoriales y herramientas de búsqueda avanzada: por autor, título, editorial, ISBN, código de barras, e incluso portadas de los libros, y por temas a través de las clasificaciones Dewey y del Cerlalc.

Actualmente, la base de datos contiene más de 23 mil títulos de 63 editoriales afiliadas a la Caniem, y se espera que en el mediano plazo se incorporen otras casas editoriales e información sobre libros que se comercializan en México en español y otros idiomas, y posteriormente, datos sobre revistas mexicanas.

Víctor Pacheco señaló que una de las estrategias que están llevando a cabo para mantener actualizada la base de datos es que las propias editoriales participantes, mediante una clave de usuario y una contraseña de acceso a su panel de administración, realizan la revisión y depuración de su catálogo, lo que permite ofrecer a los usuarios información vigente.


Adicionalmente, el *Portal* cuenta con otros servicios e información vinculada al mundo del libro y la lectura, como eventos, noticias, próximos lanzamientos y cursos de capacitación, entre otros, y registra ya interesantes estadísticas como la consulta del portal de cerca de 11 mil 500 usuarios de 40 países incluido México. (BP) 



ILUSTRACIÓN: LOURDES DOMÍNGUEZ.

Cervantes

Y LA LECTURA

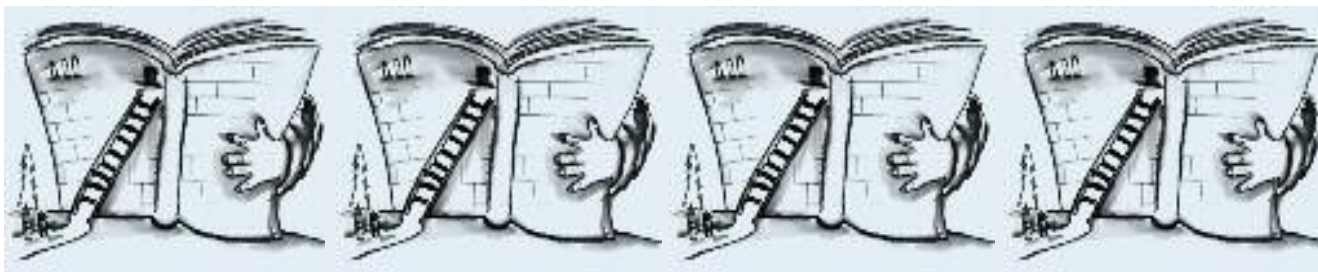


ILUSTRACIÓN: LOURDES DOMÍNGUEZ.

Quienes han leído el *Quijote*, e incluso los que tan sólo tienen algunas referencias de los episodios más famosos de esta obra, saben que el principio disparador de la gran novela de Miguel de Cervantes es la locura de su protagonista a consecuencia de la lectura voraz de libros de caballería. Desde el primer capítulo (“Que trata de la condición y ejercicio del famoso y valiente hidalgo don Quijote de la Mancha”), el autor nos anuncia a propósito de su personaje que se enfrascó de tal modo en la lectura “que se le pasaban las noches leyendo de claro en claro, y los días de turbio en turbio; y así, del poco dormir y del mucho leer se le secó el cerebro de manera que vino a perder el juicio. Llenósele la fantasía de todo aquello que leía en los libros, así de encantamientos como de pendencias, batallas, desafíos, heridas, requiebros, amores, tormentas y disparates imposibles; y asentósele de tan modo en la imaginación que era verdad toda aquella máquina de aquellas soñadas invenciones que leía, que para él no había otra historia más cierta en el mundo”.

En uno de sus espléndidos ensayos (“Bibliofarmacología: Riesgos y prevención en la ingestión de libros”) del no menos espléndido volumen *La experiencia de la lectura: Estudios sobre literatura y for-*

mación (Fondo de Cultura Económica, 2003), el gran lector e investigador español Jorge Larrosa nos avisa que “la idea de que la palabra tiene efectos en las personas está implícita en el empleo de fórmulas verbales de intención maligna o terapéutica presente en gran parte de las culturas ‘primitivas’. En lo que aún reconocemos como el origen de Occidente, en la tradición homérica, se recogen prácticas, seguramente mucho más antiguas, en las que se utilizan ensalmos o conjuros de efectos curativos que oscilan entre la magia y la plegaria”. Precisa este autor que en algunos casos, los efectos de la palabra no son el resultado de sus virtudes mágicas o de su capacidad para hacer intervenir favorablemente a las fuerzas divinas, sino que dependen más bien y únicamente “del modo como actúan por sí mismas, por su propia significación anímica, ‘encantando’ el ánimo del enfermo de una manera análoga a como las drogas actúan sobre su cuerpo”.

Cervantes y Larrosa saben de lo que hablan, como no suelen saberlo muchas personas que creen que leer libros es un acto inocuo. Volviendo al *Quijote*, Cervantes mismo nos presenta al protagonista de la novela como presa de los encantamientos de los poderes malignos que pretenden hacerlo quedar mal, confundiéndolo o tratando de confundirlo para que no vea (como, efectivamente, no lo ve, al principio, un no lector como Sancho) que los molinos de viento son en realidad gigantes, que los rebaños de ovejas son ejércitos y que una

La ruta del Quijote para jóvenes


En el marco del Plan Iberoamericano de Lectura Ilimita, del Año Iberoamericano de Lectura y del cuarto centenario de la publicación del *Quijote*, la Organización de Estados Iberoamericanos lanzó la convocatoria *La ruta del Quijote para jóvenes iberoamericanos*, dirigida a estudiantes de entre 16 y 17 años que estén cursando estudios de educación media. Para poder participar en el concurso que los llevará a recorrer la ruta que siguió el famoso personaje de Miguel de Cervantes, los jóvenes presentaron un trabajo original ya sea en forma de epístola dirigida al Quijote o una versión novelada de alguna parte de la obra trasladada a su entorno local. El grupo de jóvenes seleccionados, uno por país, realizará durante el mes de abril el recorrido por la región de Castilla-La Mancha, en el que identificarán los senderos que recorrieron los personajes de la célebre obra.



bacía de barbero es realmente el yelmo de oro de Mambrino. Así, en el muy famoso episodio de los molinos de viento, cuando Sancho acude a socorrer a su señor que no se puede mover debido al golpe de aspa que lo ha dejado maltrecho, le reprocha el que no se hubiese fijado bien en lo que hacía y que no hubiera atendido su aviso de que aquellos no eran gigantes sino simples molinos de viento. A lo cual, don Quijote responde: "Calla, amigo Sancho, que las cosas de la guerra más que otras están sujetas a continua mudanza; cuanto más, que yo pienso, y así es verdad, que aquel sabio Frestón que me robó el aposento y los libros ha vuelto estos gigantes en molinos, por quitarme la gloria de su vencimiento".

La lectura puede modificar, sin duda, la percepción de quienes la consumen. El escritor mexicano Carlos Fuentes lo sabe también. En su libro *Cervantes o la crítica de la lectura* (Joaquín Mortiz, 1976), nos recuerda que "don Quijote viene de la lectura y a ella va: don Quijote es el embajador de la lectura. Y para él, no es la realidad la que se cruza entre sus empresas y la verdad: son los encantadores que conoce por sus lecturas. [...] Nacido de la lectura, don Quijote, cada vez que fracasa, se refugia en la lectura. Y refugiado en la lectura, seguirá viendo ejércitos donde sólo hay ovejas sin perder la razón de su lectura". Sólo al final, "la realidad le roba su imaginación".

Para Cervantes y para don Quijote, "no hay cosa segura en esta vida". Esto lo pueden concluir porque la lectura los ha hecho mirar la realidad de otra manera. En el *Persiles*, Cervantes no tiene duda al afirmar que "las lecciones de los libros muchas veces hacen más cierta la experiencia de las cosas, que no la tienen los mismos que las han visto, a causa que el que lee con atención, repara una y muchas veces en lo que va leyendo, y el que mira sin ella, no repara en nada".

Como una poderosa droga, la lectura, cuando cala en lo profundo de la experiencia humana nos da, en efecto y como lo ilustra el inolvidable personaje de Cervantes, la capacidad de mirar más imaginativa, más fabulosamente, la prosaica realidad. (JDA) 

Felipe Garrido:

PARA LEERTE MEJOR

Felipe Garrido ha venido trabajando por años en el tema de la lectura. Y ha escrito diversos libros en los que plantea estimulantes propuestas para contagiar el gusto de leer. Lo mejor de todo es que, en su caso, hablamos de libros escritos por un lector asiduo de todo tipo de literatura, y no únicamente de un lector de estudios sobre la lectura.

Entre las obras que sobre este tema ha publicado Garrido destacan *Cómo leer mejor en voz alta* (SEP, 1998), *El buen lector se hace, no nace: Reflexiones sobre lectura y formación de lectores* (Ariel, 1999), *Estudio versus lectura* (Conaculta, 2002) y *Un método selvático* (Conaculta, 2003). En fechas recientes, añadió dos reflexiones más a esta bibliografía, ambas complementarias y consecuentes: *Para leer mejor: Mecanismos de la lectura y de la formación de lectores* (México, Planeta, 2004) y *Leer el mundo* (México, 2004), edición especial de su discurso de ingreso a la Academia Mexicana de la Lengua.

Para leer mejor sistematiza espléndidamente muchas de las iniciativas y experiencias que ha acumula-



do el autor de *La Musa y el Garabato* en los últimos años de trabajo con lectores y con potenciales lectores. Con bastante modestia, explica: "Este libro explora, desde el punto de vista empírico, sin más pretensiones que la curiosidad y el placer de hacerlo, algunos mecanismos de la lectura y de la formación de lectores. Su materia es lo que he podido averiguar sobre el tema, a partir de mi experiencia como lector, padre y maestro, y del trabajo de los demás. Estoy consciente de que si algo he supuesto descubrir, esto ha sido, casi siempre, el tan justamente celebrado hilo negro".

Escrito, como ya podrá advertirse, en un estilo cordial, que es el más adecuado para un libro didáctico, *Para leer mejor* tiene

desde luego certezas y convencimientos, pero sobre todo se esmera en exponer lo que la realidad de la pedagogía lectora le ha enseñado por medio de la experiencia. Es así como sabe, por ejemplo, que "para que las personas se hagan lectoras es preciso ayudarlas a que se aficionen a leer y a escribir. Así de simple y así de complejo. Dos requerimientos: tener materia-

Un kilómetro de libros de teatro

Con el propósito de renovar el acervo de la Biblioteca "Juan Ruiz de Alarcón" de la Escuela Nacional de Arte Teatral del INBA, del 25 al 27 de febrero pasado se llevó a cabo en el Centro Nacional de las Artes, el maratón *El largo viaje del papel al libro. Un kilómetro de libros de teatro*, que consistió en la donación, por parte del público, de un libro especializado de teatro para la Biblioteca, iniciativa que tuvo una amplia respuesta, recaudando tan sólo en el primer día 380 títulos, entre ellos *The complete costume history* en tres tomos. Adicionalmente, los asistentes pudieron disfrutar de las diversas actividades que se realizaron en el marco de este maratón —con el que además dio inicio el Programa de Animación Cultural de la ENAT—, como mesas redondas, presentaciones de libros, lecturas en atril, el cineclub *La escena proyectada. Una mirada al teatro desde el cine* y varias representaciones teatrales entre las que destaca el monólogo *Rockaby* de Samuel Beckett.



les interesantes, significativos, que establezcan esa relación entre el texto y el mundo de la que habla Freire, y que alguien sirva de guía: un lector con más experiencia, capaz de animar a los demás".

Parafraseando precisamente al Paulo Freire de *La importancia de leer y el proceso de liberación*, Felipe Garrido sostiene con entera razón que, a final de cuentas, lo que un lector hace es leer el mundo, pues, citando al gran educador brasileño, el autor de *Para leer mejor* nos recuerda que "el acto de leer no se agota en la descodificación pura de la palabra escrita o del lenguaje escrito, sino que se anticipa y se prolonga en la inteligencia del mundo. La lectura del mundo precede a la lectura de la palabra; de ahí que la posterior lectura de ésta no pueda prescindir de la continuidad de la lectura de aquél".

Dividido en dos amplias secciones ("Los lectores" y "La lectura"), con un intermedio pertinente ("Hacer y no hacer") y una "Aclaración de principios", *Para leer mejor* tiene, más que cualquier otro libro de Garrido, el propósito de ofrecer alternativas prácticas y fáciles para que los que ya leen, disfruten más este oficio, y para que aquellos que aún no lo han descubierto sean oportunamente contagiados por padres de familia, promotores, bibliotecarios, profesores, amigos y, en fin, todos aquellos que de una u otra forma gustan de compartir este satisfactorio quehacer.

Siendo un libro cordial y práctico, *Para leer mejor* es también un libro inteligente y sensato, que insiste en algunas propuestas que, desgraciadamente, han sido desoídas sobre todo por la escuela. Para Felipe Garrido, "aprender cualquier cosa, en especial aprender a leer, constituye una aventura. No debería haber ni amenazas ni premios. El aprendizaje, visto así, es un proceso que se puede seguir con naturalidad".

Siempre será bueno leer por vez primera o echarle otra mirada a *Como una novela* de Daniel Pennac para saber por qué han fracasado tantos programas y mecanismos de lectura. Una de las razones más claras de este fracaso es el hecho de que estén basados más en una ritualidad estéril y aburrida que en un placer apasionado, ese placer que defiende como principio pedagógico Felipe Garrido.

En *Para leer mejor*, Garrido señala que los maestros en particular y la escuela en general deberían evitar los interrogatorios, exámenes resúmenes y cualquier tipo de prueba en torno de la lectura que conduzcan luego a calificaciones y recompensas y a éxito o frustración. Esto es algo que muchos profesores y muchas escuelas no han entendido, de ahí que sigan afanándose en enseñar la letra con la sangre del aburrimiento y la amenaza de la reprobación. El día que esto cambie, aunque sea un poco, se habrá dado un gran paso para conseguir lectores y no únicamente alumnos que leen (y leen poco y mal) por obligación. (JDA) ♡



Como parte del mejoramiento de la infraestructura bibliotecaria en la Delegación Benito Juárez

SE REUBICÓ LA BIBLIOTECA PÚBLICA "TOMASA VALDEZ VDA. DE ALEMÁN"

Con una inversión cercana a los 123 mil pesos, el nuevo local, con una superficie de 146 metros cuadrados, fue remodelado en su totalidad

La Delegación Benito Juárez de la ciudad de México, continúa el proceso de consolidación de su Red de Bibliotecas Públicas, que comprende una serie de acciones orientadas a mejorar su infraestructura, tanto material como técnica y de servicios, que respondan a las necesidades de información que demandan los usuarios de esta demarcación.

A partir del diagnóstico de las bibliotecas públicas que la Dirección General de Bibliotecas del Conaculta presentó a las autoridades delegacionales, éstas buscaron alternativas de solución para reubicar, ampliar o construir nuevos espacios, y con la Biblioteca Pública "Tomasita Valdez Vda. de Alemán" —la más pequeña de la Red— se inició el proceso de mejoramiento de la infraestructura.

Esta Biblioteca fue instalada el 15 de julio de 1994 en una superficie de 36 metros cuadrados, y se constituyó en un importante apoyo para el desarrollo cultural de la comunidad. A lo largo de los últimos años, el número de consultas realizadas se incrementó alcanzando la cifra de alrededor de 4,000 consultas durante 2004, lo cual fue un factor determinante para que las autoridades buscaran un espacio más funcional.

De este modo, con una inversión cercana a los 123 mil pesos, la Biblioteca fue reubicada en un local con una superficie de 146 metros cuadrados, totalmente remodelado y equipado con mobiliario y un espacio para oficinas. La ceremonia de inauguración se llevó a cabo el pasado 10 de febrero con la presencia de autoridades delegacionales y de la comunidad.


Este nuevo espacio cuenta con un acervo bibliográfico de 3,141 volúmenes y proporciona los servicios de préstamo interno, préstamo a domicilio, consulta y orientación a usuarios. Además, incrementó la plantilla de personal con un bibliotecario y una maestra, con el interés de reforzar su programa permanente de actividades en torno a la lectura, para que los usuarios de todas las edades puedan disfrutar esta experiencia de manera creativa y dinámica. 



ILUSTRACIÓN: LOURDES DOMÍNGUEZ.

Podrán participar los niños de 5 a 12 años de edad de todo el país

Concursos de dibujo infantil sobre el Quijote y los cuentos de Andersen

Los dibujos seleccionados serán incluidos en las ediciones conmemorativas *El Quijote para niños* y *Hans Christian Andersen para niños* de la colección Biblioteca Infantil de la Dirección General de Bibliotecas del Conaculta

Como parte de las actividades que se tienen programadas para conmemorar los 400 años de la publicación del *Quijote* y el bicentenario del natalicio de Hans Christian Andersen, el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, a través de la Dirección General de Bibliotecas y de la Dirección de Desarrollo Cultural Infantil, lanzó las convocatorias para los concursos de dibujo infantil "Descubramos las historias del *Quijote*" y "Las maravillosas historias de Andersen".

Estos concursos tienen como propósito acercar a las nuevas generaciones, de una forma lúdica y atractiva por medio de talleres de lectura y dibujo, a la vida y obra de dos autores imprescindibles en el panorama de la literatura universal: Miguel de Cervantes, creador de una de las más reconocidas obras en lengua española, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, y de Hans Christian Andersen, máximo exponente de la literatura infantil.


Para ello, las bibliotecas públicas delegacionales, municipales y estatales llevarán a

cabo actividades de animación a la lectura basadas tanto en algunos capítulos del *Quijote* como en diversas narraciones de Andersen, a partir de las cuales, los niños de entre 5 y 12 años deberán realizar un dibujo alusivo. Las Coordinaciones Estatales de Bibliotecas Públicas y las del programa Alas y Raíces a los Niños recibirán estos dibujos y se encargarán de hacer una selección de ellos para enviarlos a la DGB del Conaculta, donde un jurado integrado por tres especialistas,

ILUSTRACIÓN: LOURDES DOMÍNGUEZ.



designará de acuerdo a criterios de calidad, creatividad y representatividad nacional, los trabajos ganadores cuyo premio será su inclusión en las ediciones conmemorativas *El Quijote para niños* y *Hans Christian Andersen para niños* de la colección Biblioteca Infantil de la Dirección General de Bibliotecas del Conaculta.

Cabe mencionar que esta colección, iniciada en 2002 con el título *La epopeya del león: Victor Hugo para niños*, como un homenaje al autor francés de quien se celebra en ese entonces su bicentenario natal, se ha caracterizado por incentivar la creatividad de niños originarios de diversas entidades del país, que mediante concursos como los que ahora se convocan, enriquecen estas ediciones con ilustraciones llenas de imaginación. Así se logró la publicación de los libros *Cuentos de la Edad de Oro: José Martí para niños* e *Historias extraordinarias: Julio Verne para niños*. Las convocatorias para ambos concursos pueden ser consultadas en este mismo número de *El Bibliotecario*. (SR) 

Proyecto orientado a desarrollar tecnologías educativas y facilitar los procesos de aprendizaje y la búsqueda del conocimiento

PROYECTO GALILEO II EN BIBLIOTECAS PÚBLICAS

Daniel Bañuelos y Rafael G. Vargas Pasaye

A partir de la instalación en las bibliotecas públicas de los primeros Módulos de Servicios Digitales en 2004, diversas instituciones públicas y privadas se han acercado a la Dirección General de Bibliotecas del Conaculta para que sus programas o productos sean parte de los servicios digitales que se ofrecen.

Uno de ellos es el *Proyecto Galileo II* que desarrolla la Fundación Arturo Rosenblueth con el apoyo del Instituto Latinoamericano de la Comunicación Educativa (ILCE), el cual consiste en una serie de programas de cómputo creados por un equipo interdisciplinario de pedagogos, matemáticos, biólogos, antropólogos, arquitectos, diseñadores gráficos e ingenieros en sistemas para desarrollar tecnologías educativas orientadas a facilitar los procesos de aprendizaje y la búsqueda del conocimiento, a través de plantear retos a los estudiantes, que los inviten a descubrir y construir el conocimiento, fundiendo la motivación con el desarrollo de las habilidades personales, el sentido estético y la autoestima.

Cabe señalar que este proyecto fue diseñado para enriquecer los contenidos del portal e-aprendizaje del Sistema Nacional e-México. La incorporación de bibliotecas al *Proyecto Galileo II* se realizó a petición de la Dirección de Tecnología y Proyectos Especiales del ILCE, quienes, conocedores del trabajo de los responsables de los Módulos de Servicios Digitales, extendieron la invitación a la DGB del Conaculta.

Para lograr un mayor éxito del programa, los res-



ponsables de los Módulos de las Bibliotecas Centrales Delegacionales de Azcapotzalco, Benito Juárez, Coyoacán, Cuajimalpa, Cuauhtémoc, Magdalena Contreras, Miguel Hidalgo y Venustiano Carranza, fueron capacitados del 26 de julio al 10 de agosto de 2004 en las teorías de aprendizaje en que se basó *Galileo II* y en el uso de las aplicaciones del mismo. Al final de la capacitación cada biblioteca participante recibió tres aplicaciones de *Galileo II*: Mosaicos Mágicos, Explorador Geográfico y Centro de Medicina Deportiva, con la encomienda de instalarlos en las computadoras de la biblioteca e invitar a la comunidad a utilizar este software.

Para la Fundación Arturo Rosenblueth fue una gran sorpresa la implementación del *Galileo II* en las bibliotecas; varios bibliotecarios han capacitado a los niños en el uso de la computadora utilizando sus aplicaciones. Muestra de ello es la biblioteca "Fernando

Google digitaliza bibliotecas

El buscador de Internet más utilizado en el mundo, Google, ha llegado a un convenio con cinco importantes instituciones educativas mediante el cual digitalizará los acervos de sus bibliotecas, que en conjunto suman millones de libros. La iniciativa de esta empresa con sede en Mountain View, California, contempla la Biblioteca Pública de Nueva York y las universidades de Harvard, Stanford, Oxford y Michigan. Esta última ha establecido un plazo de seis años para digitalizar los siete millones que contiene su biblioteca, y en el caso de la universidad de Harvard, ha limitado la labor de escaneo a 40 mil volúmenes. Proyectos similares han sido emprendidos por otras instituciones como la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos, pero sin duda el proyecto de Google es uno de los más ambiciosos.



Montes de Oca" de la delegación Azcapotzalco, donde Josefina Pérez, responsable del Módulo en el turno matutino, menciona que el proyecto "ha tenido bastante impacto social; de hecho quieren que vayamos a sus escuelas a instalar el programa", y comenta que los profesores de la escuela "Ciudad Reynosa, Tamaulipas", ubicada en la misma demarcación territorial, "han dejado tareas a sus alumnos en las que usan *Galileo II*".

Agrega que con estas actividades han tenido más usuarios, tanto niños como padres de familia, a quienes les gustó mucho el Centro de Medicina Deportiva. Califica la relación de la biblioteca pública con otras instituciones como "excelente, porque tienen un fin común con nosotros, que es el apoyo en la educación de los niños". Es bueno subrayar que en esta biblioteca se superó el plazo propuesto por la Fundación Arturo Rosenblueth para la evaluación de las aplicaciones del *Galileo II*, pues en el periodo del 17 de enero al 9 de febrero pasados, 334 alumnos de primaria y 19 padres de familia utilizaron este software educativo.

La profesora Leticia García Sánchez, de la primaria "Ciudad Reynosa, Tamaulipas", también opina sobre el tema. Para ella, que acompañó a seis grupos a la biblioteca pública, "el *Proyecto Galileo II* motiva mucho a los niños, pues participan e interactúan con las computadoras. De hecho, en los días siguientes a la visita empezaron a preguntar que cuándo regresábamos a la biblioteca". Satisfecha con su labor, la profesora García Sánchez da motivos para estarlo: "el aprovechamiento que han hecho los niños con *Galileo II* se ve reflejado en sus clases, donde también queremos lograr que vean a la lectura como un hábito".

En el mismo tenor opina Patricia Chirinos, responsable del Módulo de Servicios Digitales de la Biblioteca "Profesor Jesús Romero Flores", en la delegación Venustiano Carranza, quien cree que la instalación de los equipos de cómputo "definitivamente ha favorecido la afluencia de usuarios, sobre todo los niños. Está funcionando muy bien porque complementan sus conocimientos con los equipos de cómputo, sobre todo gente que desconocía por completo la computadora, y en los cursos de Word y de Internet que también brindamos, han encontrado un motivo más para venir a la biblioteca".

El modelo de capacitación que recibió Chirinos junto con los demás bibliotecarios ha resultado exitoso, "la capacitación —dice— que nos brindaron en la Fundación Arturo Rosenblueth fue muy completa, aquí la llevamos a cabo de acuerdo a sus lineamientos y nos ha resultado muy favorable", lo cual se refleja en los cursos que ella imparte. Dos de los niños capacitados en la Biblioteca Delegacional de Venustiano Carranza son Brenda, de 8 años, quien dice: "me gustan los Mosaicos Mágicos porque es bonito hacer dibujos y aprender cosas nuevas"; y Miguel, de 10 años, a quien le agrada usar la computadora "para aprender varias cosas, los programas son fáciles, aunque al principio te cuesta un poco de trabajo".

La expectativa y buena respuesta que ha tenido el *Proyecto Galileo II* de la Fundación Arturo Rosenblueth, así como la búsqueda de nuevos servicios digitales por parte de la DGB del Conaculta, han hecho de la biblioteca pública un espacio que, como bien afirma Patricia Chirinos, "cuenta con mayor visibilidad en la comunidad porque tiene versatilidad en sus actividades y servicios".

Mis Vacaciones

EN LA BIBLIOTECA 2005

Socorro Segura

Ofrece a los bibliotecarios y promotores de lectura, recomendaciones generales y un abanico de opciones para la realización de talleres, especialmente durante las vacaciones de verano, pero también a lo largo del año

Se ha integrado a la temática de los talleres la magna obra de Miguel de Cervantes, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, así como algunos de los cuentos infantiles del escritor danés Hans Christian Andersen

Editado por la Dirección General de Bibliotecas del Conaculta en su serie Fomento a la Lectura, recientemente apareció el libro *Mis Vacaciones en la Biblioteca 2005*, volumen que año con año se publica con el propósito de ofrecer a los bibliotecarios y promotores de lectura, recomendaciones generales y un abanico de opciones para la realización de talleres, especialmente durante las vacaciones de verano, pero también a lo largo del año, que pueden adaptar de acuerdo con las características de los participantes en cada biblioteca.

Como en ediciones anteriores, en las que se ha promovido el conocimiento de la obra de destacados autores de la literatura universal, entre ellos José Martí y Julio Verne, en esta ocasión se ha integrado a la temática de los talleres, la magna obra de Miguel de Cervantes, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, que en 2005 cumple 400 años de su publicación,

FOTOGRAFÍA: JUAN DE LA C. TOLEDO/DGB-CONACULTA.



Doctorado *Honoris causa* a José Emilio Pacheco

El narrador, poeta y ensayista José Emilio Pacheco recientemente recibió el doctorado *Honoris causa* por parte de la Universidad Autónoma del Estado de Morelos, como un merecido reconocimiento a su trayectoria y sus valiosas aportaciones a la literatura y la cultura mexicanas. En el acto de entrega de esta distinción, el escritor destacó la importancia de fortalecer la educación pública como la esperanza de los países latinoamericanos para lograr su desarrollo, y manifestó su deseo de continuar escribiendo libros que resulten interesantes para los lectores. Autor de *Las batallas en el desierto* y *El principio del placer*, José Emilio Pacheco también se ha distinguido por su labor de más de 40 años dentro del periodismo cultural, donde ha dejado constancia de su pensamiento y cultivado los géneros del ensayo, la crónica y la ficción.



ILUSTRACIÓN: LOURDES DOMÍNGUEZ.

así como algunos de los cuentos infantiles del escritor danés Hans Christian Andersen, de quien se celebran los doscientos años de su nacimiento, con la finalidad de que los niños y jóvenes conozcan y disfruten de las interesantes historias, aventuras y personajes creados por estos dos maestros de la literatura, a través de actividades creativas en torno al universo del libro y la lectura, en las bibliotecas públicas de la Red Nacional.

Además de motivar el redescubrimiento de autores y obras que por su excelencia y calidad forman parte de lo más logrado de la literatura universal, en este volumen se ofrece a los bibliotecarios una serie de recomendaciones generales para su desempeño personal, así como para el manejo de grupos y su labor de promoción del libro y la lectura, entre ellas leer previamente los textos que van a utilizar, propiciar un ambiente agradable para el trabajo creativo, motivar la participación del grupo, plantear estrategias para la mejor difusión de los talleres, y buscar el equilibrio entre las lecturas y las actividades lúdicas y creativas, entre otras.

Basados en la obra más representativa de Miguel de Cervantes, en *Mis Vacaciones en la Biblioteca 2005* se incluyen talleres como "El Caballero de la Triste Figura", dirigido a niños y jóvenes de 10 a 16 años de edad, el cual, en cinco sesiones, busca acercarlos a la novela de caballerías, y "Don Quijote 'Quijotillo'", destinado a niños de 7 a 11 años, tiene el propósito de adentrarlos en los juegos de la imaginación que hay en la novela, por medio de lecturas en voz alta y a través de la elaboración de marionetas y pintura mural.

Asimismo, los talleres dedicados al conocimiento de la vida y obra del escritor danés Hans Christian Andersen, como "A escuchar y a imaginar con los cuentos de Hans", tienen el objetivo de acercar a los participantes a la versión original de los cuentos que ya conocen por medio de las adaptaciones cinematográficas, así como a otros menos difundidos.

Por otra parte, en este libro se propone también el aprovechamiento de la ilustración y la historieta como un puente hacia la lectura personal, y el taller "Historias de monitos", busca introducir a los niños en el conocimiento del cómic y las posibilidades que ofrece como una forma diferente, ligera y creativa de acercarse a la lectura a través de las imágenes. Su objetivo es que los niños y jóvenes disfruten del humor e ingenio de los dibujos de los "moneros" y que experimenten con la animación de dibujos, invitándolos a elaborar sus propios trabajos.

El conjunto de talleres que se incluyen en este volumen resulta sin duda estimulante, tanto para los bibliotecarios y promotores de lectura que con entusiasmo y empeño participan en la organización del programa nacional *Mis Vacaciones en la Biblioteca* en los más diversos puntos de la República mexicana, como para los niños y jóvenes destinatarios de los mismos, a fin de que durante el periodo vacacional de verano, disfruten de actividades creativas en las bibliotecas públicas de la Red Nacional. **b**

Hacia la metalectura

Patrick Bazin



PATRICK BAZIN.

En su colección *Transiciones*, la editorial Paidós ha puesto a circular nuevamente el volumen *El futuro del libro: ¿Esto matará eso?* (Barcelona, 2004), compilado por Geoffrey Nunberg y en el cual participan diversos especialistas de reconocido prestigio internacional. Este libro, publicado originalmente en 1998 y que contiene un epílogo de Umberto Eco, aborda desde distintos puntos de vista las nuevas formas del texto, con la llegada de las tecnologías informáticas, y el futuro del libro como tal. El

tema de las bibliotecas también ocupa un lugar importante en este volumen. Por la importancia del tema para los bibliotecarios reproducimos, con autorización del editor, un fragmento significativo del esclarecedor ensayo del bibliotecario francés Patrick Bazin, en traducción de Eric Rauth.

En una entrevista concedida al periódico *Le Monde*, James Bilington (1994), director de la Biblioteca del Congreso, manifiesta que las nuevas tecnologías de la era multimedia deberían ser utilizadas para “reforzar la cultura del libro”. Aunque mi experiencia personal en el campo de la información y documentación multimedia es mucho más reducida que la de mi eminente colega, no comparto en su totalidad esta postura casi defensiva. No parece que proporcione un adecuado reflejo de la paradójica situación en la que nos encontramos.

Por una parte, la “cultura del libro”, es decir, una cierta forma de proporcionar conocimiento, significado y sociabilidad, desaparece del horizonte cada día más. Desde otro punto de vista, el síndrome de la textualidad y su corolario, la lectura, se torna omnipresente, y el mito de la biblioteca universal parece mucho más que nunca un paradigma del conocimiento. Semejante paradoja

mantiene una curiosa semejanza con lo que Douglas Hofstadter denominó una “jerarquía enmarañada”.¹ Los libros, centenarios cimientos de la textualidad, se encuentran ahora ensombrecidos por una metatextualidad que se extiende progresivamente por todo el conjunto de modos de representar el mundo, por todos los diferentes medios de comunicación, mientras que continúa, no obstante, funcionando como un referente. Ésta es la razón por la que la dificultad de perfeccionar y encuadrar los métodos para hojear “páginas” en la pantalla es testigo del esfuerzo para readaptar el libro como un no libro y, al mismo tiempo, de la permanencia del libro.

¹ El fenómeno de “El extraño bucle” ocurre siempre que, moviéndose hacia arriba (o hacia abajo) a través de los niveles de algunos sistemas jerárquicos, nos encontramos de forma inesperada de vuelta en el lugar en el que comenzamos... Algunas veces he utilizado el término de “jerarquía enmarañada” para describir un sistema en el que aparece un “extraño bucle” (Hofstadter 1979: 10).



ILUSTRACIÓN: LOURDES DOMÍNGUEZ.

Seamos claros. No estoy afirmando que los libros como objetos concretos estén hundiéndose sin remedio. Al contrario, todavía proliferarán durante una buena temporada y, además, uno de los principales problemas que los bibliotecarios tienen que resolver consistirá en cómo navegar por un espacio híbrido de documentos, al mismo tiempo impresos y digitales. Pero el libro como objeto *ya* ha perdido la posición central que una vez ocupó en el campo cognitivo, cultural y político que fue construido a su alrededor y que podemos describir, utilizando el término de Roger Chartier, como el “orden del libro”. Este campo sufre todavía hoy una reconfiguración centrada, no ya alrededor de un objeto-base, sino alrededor del propio proceso de lectura.

Este proceso de lectura, que lucha por liberarse del corsé del libro y que dirige sus esfuerzos hacia una verdadera politextualidad, en la que diferentes

tipos de textos e imágenes, sonidos, películas, bancos de datos, servicios de correspondencia o redes interactivas quizá se opongan mutuamente o interfieran unos con otros, genera de forma progresiva una nueva dimensión (polimórfica, transversal y dinámica) que podemos denominar metalectura. Y el interrogante más importante, hablando como bibliotecario profesional, es descubrir si debe emerger un nuevo orden de conocimiento, y cómo pueden los bibliotecarios participar en él. Por supuesto, las cuestiones fundamentales como la transmisión de conocimiento, la circulación de símbolos y la constitución de una comunidad no cambian. Se puede incluso afirmar que la capacidad del proceso de metalectura para ser consciente de sí mismo agrava puntales del conocimiento y del poder. De este modo, después de controlar las materias primas, la energía y las fluctuaciones financieras, el control de las “corrientes del conocimiento” se convertirá obviamente en el principal desafío de las próximas décadas (Bressand y Distler, 1995).

Continúa, no obstante, el problema de que una visión puramente lineal y acumulativa que mantenga la hipótesis de un continuo reforzamiento de la civilización del libro y que asocie los multimedia a la curva ascendente de progreso no permite, en mi opinión, una correcta precognición del futuro del libro.

En resumen, mi tesis es la siguiente: el libro, sin duda, todavía dispone de un brillante futuro, ya que ha demostrado de forma suficiente, hasta ahora, su eficacia y fuerza cognitivas, pero ocurre que ha sido superado por un proceso de metalectura que se está convirtiendo en una nueva fuerza impulsora de cultura. Permítanme proporcionar tres casos extraídos de mi experiencia personal que ayudarán de forma indirecta a apoyar mis observaciones.

Desde los incunables hasta los multimedia

El primer caso tuvo lugar en Lyon, una de esas ciudades en las que se anticiparon al futuro del libro con una serie de innovaciones tecnológicas, industrias, circulación monetaria y convulsiones sociales. Fue en Lyon donde se imprimió el primer libro escrito en lengua francesa (1476), así como

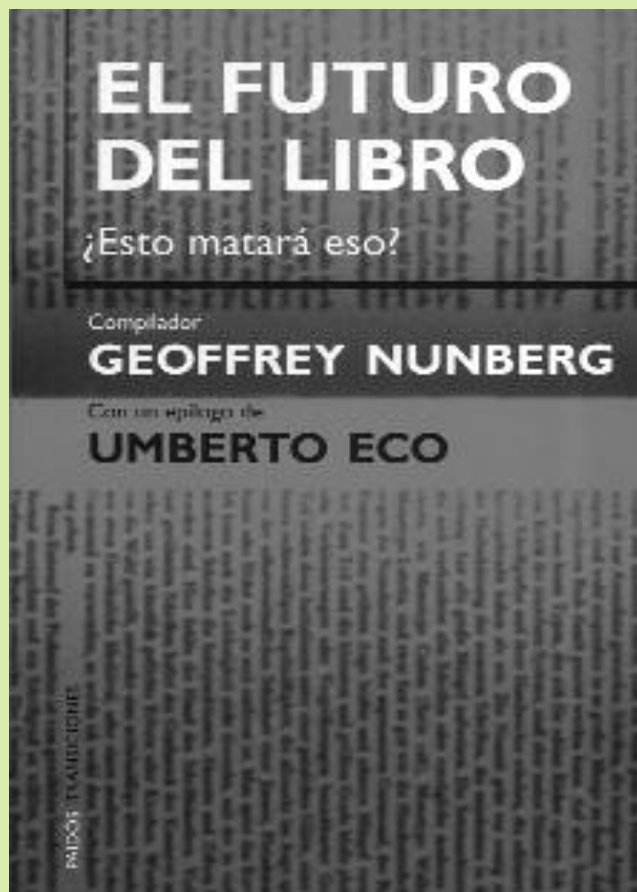


BIBLIOTECA DE LYON.

también la primera obra ilustrada en Francia (1478). A comienzos del siglo XVI, Lyon, junto con Venecia y París, era uno de los principales centros europeos de distribución de libros: se perfeccionó el proceso de impresión, las bibliotecas prosperaron, humanistas como Rabelais publicaban sus escritos, la literatura florecía. Dos siglos más tarde, Jacquard se anticipó a la informática con el uso de tarjetas perforadas para automatizar los telares de los trabajadores de seda en Lyon. En 1895, después de haberse perfeccionado los procedimien-

tos para la producción de fotografías en color, los hermanos Lumière inventaron la cámara cinematográfica y el proyector de películas en Lyon. En 1944, finalmente, Higonnet y Moiroud patentaron el proceso de composición de las películas o fotocomposición que marcó una ruptura definitiva con los anteriores procesos basados en el plomo. No sería inverosímil ver en la mercancía de la seda en sí, ese tejido semiinmaterial y “programado”, una auténtica base material para la imprenta y una posible metáfora para una serie continua numérica, como emblema de la pasión de Lyon por buscar una inscripción de signos cada vez más ágil y fina. En otras palabras, a través del comercio de la imprenta, la programación, la fotografía, la película, y la fotocomposición e incluso la industria textil, una buena parte de los ingredientes que convergerán hacia los multimedia inscribieron su polifonía en la historia de una ciudad. Ésta es la razón por la que, como librero profesional y residente en Lyon, encuentro tan oportunas las palabras con las que el eminente bibliógrafo D. F. McKenzie defiende una deliberadamente extensa concepción de la textualidad:

La misma etimología de la palabra “texto” confirma la necesidad de ampliar su habitual aceptación hacia formas diferentes del manuscrito o texto impreso. La palabra deriva, por supuesto, del latín *texere*, que significa trenzar o entretejer y que hace referencia, no a un determinado material sino a un proceso de fabricación y a la adecuada calidad o textura resultante de esta técnica... Bajo la etiqueta de “texto”, pretendo incluir toda la información verbal, vi-



sual, oral y numérica..., todo lo que va de la epigrafía hasta las más avanzadas tecnologías de la discografía. (McKenzie, 1986.)

Una biblioteca en periodo de transformación

Mi segundo ejemplo se centra en la Bibliothèque de Lyon, de la que soy el director, y en el esfuerzo para adaptarse a las muchas transformaciones de la información y de la investigación. El ejemplo de esta biblioteca pública de investigación, la segunda en importancia de Francia después de la Bibliothèque Nationale, es especialmente interesante porque incorpora diversos parámetros cuya combinación interpreta de forma bastante drástica los datos culturales contemporáneos. Convierte en casi palpable la necesidad de nuevas estrategias de lectura. Entre sus paredes se encuentran, por ejemplo, ejemplos muy valiosos de numerosos y antiguos asuntos catalogados que plantean espinosos problemas de conservación y comunicación, pero también una intensa circulación basada en una logística de préstamos y afluencia de títulos que resulta casi industrial en cuanto a eficacia: manuscritos y libros, pero también grabados, fotografías, películas y discos por decenas de miles; clientes que varían desde investigadores hasta estetas, pero que también incluyen a los desempleados que intentan volver a formar parte de la fuerza de trabajo o a adolescentes que viven en las afueras; una funcional base de datos *online* de proporciones enciclopédicas, pero también sectores más prácticos o especializados de información. Dicho brevemente, una profusión de fuentes que ya no se parecen en nada al modelo de la Biblioteca de Alejandría.

La situación puede ser resumida en términos de una explosión de documentos unida a las imprecisas fronteras de público y costumbres. El cambio es tanto sociocultural como tecnológico. A pesar de todo, la organización e incluso la arquitectura de la Bibliothèque de Lyon todavía encarnan el clásico orden del libro. Por ejemplo, la jerarquización de obras y las diferentes intensidades de la consulta de las fuentes se reflejan en una estratificación vertical de grupos de usuarios y funciones: en la planta baja se pueden encontrar los títulos actuales, la sala de préstamo, el público de lectores y la sección de lecturas de entretenimiento más populares; en el piso de arriba se mezclan las ediciones curiosas, los investigadores y un característico silencio; entre ambas plantas, se encuentra una misteriosa zona de secciones más o menos especializadas, disponiendo cada estrato de su propia lógica, su público y sus funciones. Esta lógica de separación, independiente de los contenidos de las categorías de conocimiento, se aplica también a los diferentes soportes materiales y trasladada a los no libros a la periferia.

Ésta es la explicación de por qué, partiendo de la idea de que las herramientas de conocimiento, categorías sociológicas y divisiones académicas sufren un constante proceso de cambio y diversificación, estamos llevando a cabo una reestructuración de la biblioteca mediante la nueva disposición de recursos de acuerdo con el contenido. La reordenación en términos de contenidos se convierte en la contraseña de cualquier revolución en la gestión de las instalaciones de una biblioteca. De este modo, un determinado tema tendrá que ser capaz de movilizar a su alrededor todas las obras, información y herramientas pertinentes. Deberá ser acometido desde el punto de vista de todos los





BIBLIOTECA NACIONAL DE FRANCIA.

posibles usos, cualquiera que sea el nivel de cada usuario. Los mismos bibliotecarios tendrán que efectuar su propia revolución copernicana, antes que aferrarse a las técnicas que la industria multimedia les está, en cualquier caso, arrebatando. Tendrán que convertirse, o mejor dicho, convertirse de nuevo, en mediadores de conocimiento.

Desde luego, los contenidos mismos están cambiando e interactuando. Lo que una vez fue enciclopédico se convierte ahora en interdisciplinario. Al igual que el proyecto de la nueva Biblioteca de San Francisco, nuestra biblioteca debe adquirir suficiente flexibilidad. Debe organizarse alrededor de disciplinas, al igual que tantos atractivos charcos de agua cuyos contornos fluctúan como resultado de los puntos de vista y usos cambiantes. Dicho todo esto, el sistema de la biblioteca que tradicionalmente era un arte de clasificación tiene que convertirse en un arte de tránsito.

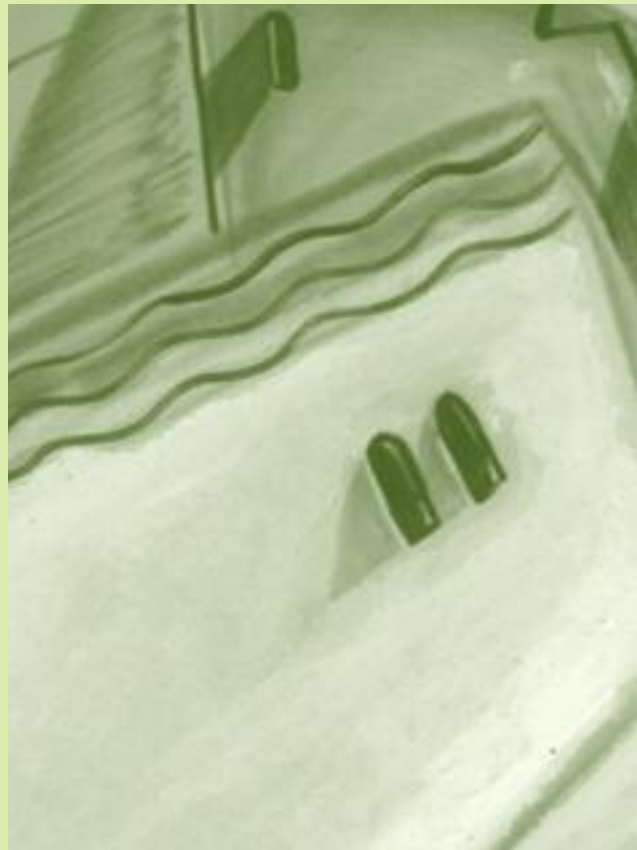
Nuevas máquinas de lectura

Mi tercer ejemplo se refiere a la Bibliothèque de France y a su proyecto Entorno de Lectura Asistida por Ordenador (CARE) en el que he tenido la oportunidad de participar. Me permitirá ilustrar las dificultades con las que nos tropezamos al conceptualizar el nuevo orden de conocimiento. Esta estación de trabajo, ya existente como prototipo, permitirá al lector trabajar con un cuerpo de documentos digitalizados entresacados de las inmensas reservas de la biblioteca. Entre las diferentes posibilidades que presenta esta herramienta, las más atractivas son indudablemente la función de comparación, comentario y clasificación. Hacen posi-

ble, por ejemplo, comparar en la misma pantalla diversas versiones de un texto o unir carpetas de un documento personalizado. El interés primordial de CARE es introducir una asociación dinámica entre la lectura y la escritura. Funciona como una dinámica interfaz en la que el proceso de lectura se transforma inmediatamente en un proceso de escritura. Consiste, en cierto modo, en una herramienta para traducir un texto determinado en un nuevo trabajo gracias a la creatividad del usuario.

Retornaré a las perspectivas ofrecidas por este nuevo y grandioso concepto de lectura-escritura, pero por el momento deseo subrayar las limitaciones de un proyecto que es a menudo presentado como la joya de la Bibliothèque de France cuando en realidad depende de una concepción del libro todavía relativamente clásica y claramente marcada por una convención académica. En efecto, el modelo al que el sistema CARE sigue retornando puede ser descrito como una “infinita legibilidad de un texto fuente”. El proceso supone tomar una obra determinada o una colección de obras bien delimitadas, aplicarle varias lecturas más o menos sofisticadas, establecer comparaciones con las variantes, invocar una documentación contextual y finalmente producir una nueva lectura del texto original. El modelo CARE se encarga en menor grado de buscar material documental por sí mismo, y presupone un punto de referencia conocido.²

² Esta preocupación está presente a partir de ahora en la agenda del proyecto denominado MEMORIA, que dirige la Bibliothèque Nationale de France conjuntamente con otros colegas europeos.



ILUSTRACIONES: LOURDES DOMÍNGUEZ.

Ahora bien, el problema más importante que los nuevos usos plantean para los bibliotecarios se puede en efecto localizar mucho antes del proceso de lectura intensiva, en la exploración de enormes cantidades de datos heterogéneos y descontextualizados. La verdadera dificultad, técnica y heurística, reside en la interacción entre la estación de trabajo y su entorno, constituido este último en sus límites más amplios por la totalidad de las reservas mundiales de información y de documentos que además no ofrecerán ya por mucho tiempo la perfecta homogeneidad de la serie continua digital. De nuevo, lo que tendremos que tener en cuenta será, no ya la *apropiación* de un texto o incluso de un trabajo, sino la búsqueda de una temática cuidadosamente formulada a través de un “espacio” compuesto de cuerpos de conocimiento. La biblioteca del futuro tendrá que proporcionar las herramientas para esta navegación. Los tres ejemplos anteriores demuestran que está emergiendo un nuevo orden de conocimiento a través de la búsqueda de una mayor expansión del texto y de sus modos de lectura. Pero antes de intentar explicar el fenómeno en su totalidad, es necesario retroceder a lo que antecedió y facilitó su camino.

El orden del libro

El orden del libro marca la etapa de una trilogía (autor, libro, lector), basada en la separación de papeles y en la estabilidad: por una parte el autor, por la otra el lector, cada uno de ellos intercambiando sus singularidades a través de la estable, fiable y pública “interfaz” del libro. George Landow y Paul Delany (1991: 3) tienen razón al insistir en los tres atributos cruciales de un texto: linealidad, demarcación y estabilidad, que generaciones de investigadores, sabios y autores han interiorizado como normas de pensamiento y cuyas consecuencias sociales han sido considerables. De esta forma, el libro extrae su eficacia específica no de ser un texto sino más bien un nodo de fuerzas físicas, económicas y legales que diferencian y difunden el efecto del texto.

Primero, se encuentran las opresivas circunstancias físicas del libro-objeto que limitan y dan un particular énfasis al texto configurándolo como un número finito de páginas tipográficamente señaladas. Convierten al libro en un lugar para la memoria, una “camisa de fuerza nemotécnica” en palabras de Dierk Hoffman (1994), perfectamente

adaptada a una comprensión global e individual del significado, en las profundidades morales y físicas del lector. Al mismo tiempo, como señala apropiadamente Geoffrey Nunberg (1993), concretizan el indefinido deseo de significado en un deseo y placer por el objeto. Estas dos propiedades de cognición y afecto contribuyen de forma directa a la constitución de la moderna individualidad.

Otra limitación incluso más importante estructura el espacio mental de la modernidad: aquella que prescribe que el texto dentro de un libro es lineal y, sobre todo, que tiene un principio y un final. Por medio de este sencillo y sistemático desarrollo, toda una lógica y, se podría decir, una epistemología de exposición y demostración entra en vigor. La significación estipulada es una cuestión de procedimiento, se desarrolla según un orden de razones que a la larga dan por resultado una adecuada y relativamente estable representación de una secuencia de la realidad. Muy diferente al hipertexto digitalizado, que simula la complejidad de los objetos y se comporta como un juego del mundo, el libro minimiza la confusión entre lenguaje y mundo, realidad y representación; pretende intrínsecamente efectos de verdad (de los que la *ficción* literaria en particular es en el fondo sólo el efecto invertido). En general,

el libro fortalece la conversación social dando lugar a diferentes debates.

Todavía se pueden añadir otros factores opresivos: los de la secuencia editorial. Nunca se subrayará suficientemente, por ejemplo, la importancia del principio de la “idoneidad para imprimir” que separa de forma marcada el acto de escribir, siempre revisable e interminable, del propio trabajo finalizado: esa cápsula de tiempo suspendido, encerrado en su caja y entregado a las plurales interpretaciones de sus lectores. La idéntica repetición a través de la imprenta limita la actividad de la interpretación y al tiempo, la relanza ininterrumpidamente con cada copia y cada lectura a través de todo el espacio público de presentación. Este entrelazamiento de bucles interpretativos contribuye de forma generalizada a estructurar el espacio mental y cultural, evitando el confinamiento solipsístico a un único texto, a una primera narrativa o trama continuamente retomada o, por el contrario, a una interminable divergencia hacia un significado que todavía está por llegar.

Se puede asegurar sin exagerar que el circuito del libro, con la configuración que finalmente ha adoptado desde finales del siglo XVIII, regula la leve dialéctica entre privado y universal, consenso y pluralismo, lector particular y ciudadano, que ha

ILUSTRACIÓN: LOURDES DOMÍNGUEZ.





ILUSTRACIÓN: LOURDES DOMÍNGUEZ.

sido propuesta como el origen del espíritu de la modernidad. Por un lado, estimula el desarrollo de las singularidades individuales o colectivas y, por el otro, organiza un espacio público para la circulación, como escribieron Roger Chartier y Pierre Bourdieu: “un libro cambia porque no cambia mientras que el mundo cambia a su alrededor” y porque cambia su forma de ser leído. O también: “Que la sociedad comparta un solo objeto aviva la búsqueda de nuevas diferencias apropiadas para subrayar esas desviaciones de la sociedad” (Chartier y Bourdieu, 1985). La biblioteca es un buen ejemplo. Contrariamente a su descripción con un cliché popular, no sólo es un lugar para la meditación, para la triste fosilización de la memoria o para la columnización reaccionaria y cuadrículada del conocimiento. Como prueba la constante reorganización de espacios y catálogos o la constante redistribución de públicos y usos, la biblioteca nunca ha dejado de ser una interfaz dinámica.

Resumamos todos estos descubrimientos. El orden de un libro contribuye brillantemente a resolver el problema del conocimiento circulante y sociabilidad democrática mediante el establecimiento de un completo sistema operante de demarcaciones y mediaciones. El acto y la práctica de la lectura, por derecho propio, fue paradójicamente propagado a través de un modelo *intensivo*, apoyado materialmente por textos claramente delimitados y estables. El gran desafío del nuevo orden digitalizado, por el contrario, consistirá en llegar más allá de esta provechosa contradicción entre retención y difusión, sin por todo ello descalificar las cuestiones cognitivas, culturales y políticas en juego. La digitalización de la información se opone al menos a tres límites esenciales: al del texto mismo en su extensión espacio-temporal; al que separa lector y autor y, finalmente, al que distingue el texto de la imagen, ese no texto *par excellence*.

Bibliografía

- Authier, M. y Lèvy, P., “La Cosmopédie: Une utopie hypervivante”, *Culture technique*, 24, 1992.
- Billington, J., “Un chartiste de l’hypertexte”, *Le Monde*, 1 de enero, 1994.
- Bressand, A. y Distler, C., *Sous le signe d’Hermès: La vie quotidienne à l’ère des machines relationnelles*, París, Flammarion, 1995.
- Chartier, R. y Bourdieu, P., “Comprendre les pratiques culturelles”, en Roger Chartier (comp.), *Pratiques de la lecture*, París, Éditions Rivages, 1985.
- Chartier, R. y Bourdieu, P., “Le message écrit et ses réceptions. Du codex à l’écran”, *Revue des Sciences morales et politiques*, 2, 1993.
- Dagognet, F., *Écriture et iconographie*, París, Vrin, 1973.
- Eisenstein, E. L., *The Printing Press as an Agent of Change. Communications and Cultural Transformations in Early-Modern Europe*, Cambridge, Cambridge University Press, 1979.
- Fodor, J.A., *The Modularity of Mind*, Cambridge (Mass.), MIT Press, 1983.
- Hoffmann, D., “Édition-rhizome”, *Genesis*, 5, París, Jean-Michel Place, 1994.
- Hofstadter, D. R., *Gödel, Escher, Bach: An Eternal Golden Braid*, Nueva York, Basic Books, 1979.
- Landow, G. P. y Delany, P., “Hypertext, hypermedia, and literary studies: The state of the art”, en *Hypermedia and Literary Studies*, Cambridge (Mass.), MIT Press, 1991.
- McKenzie, D. F., *Bibliography and the Sociology of Texts, The Panizzi Lectures, 1985*, Londres, The British Library, 1986.
- Nunberg, G., “The places of books in the age of electronic reproduction”, *Representations*, núm. 45 (primavera), 1993.
- Rorty, R., *Philosophy and the Mirror of Nature*, Princeton, Princeton University Press, 1979.
- Stiegler, B., “Machines à écrire et machines à penser”, *Genesis*, 5, 1994.
- Yates, F., *The Art of Memory*, Chicago, University of Chicago Press, 1966.